

Bro-Skos



L'ECOSSE



*minibi
levenez*

Here - Du 2015 Nn 145

ISSN 1148-8824

Pelerinaj Bro-Skos

1 - LINDISFARN

Eet om eta, unan war 'n ugent asamblez, e pelerinaj beteg Bro-Skos e penn-kenta miz east, med da genta om chomet a-zav e hanternoz Bro-Zaoz, e Lindisfarn, eun enezenn anvet «Holy Island» e saozneg, an enezenn zantel. Red mad oa deom mond da weled an enezenn-ze, hag a zo biannoc'h c'hoaz eged Enez-Vaz ha distag diouz an douar-braz diou wech bemdez gand al lano, rag menec'h euz Iona, e Bro-Skos, eo a zavo eno eur manati hag a roio da anaoud da Zaozon ar vro-ze ar feiz kristen. Evid kompren, eo red disklêria dre vraz an istor.

AIDAN

E 597, d'ar mare end-eeun ma varvas sant Kolumba (Kolumkille, «koulm an Iliz») e Iona, ec'h erruas e Cantorbury sant Augustin kaset gand ar Pab da embann an aviel d'ar Zaozon. E labour a reas berz, hag e 625 ec'h en em gavas e Northumbria (rouantelez hanternoz Bro-Zaoz) an eskob Paulinus gand ar rouanez Ethelburga, a oa kristen ha gwreg ar roue Edwin. Pa zeuas Edwin da veza kristen, milierou euz tud e vro a c'houlennas beza badezet. Cadwalla hag ar roue payan Penda a zaillas war Northumbria, a drehas Edwin, a oe lazet, hag a glaskas diwrizienna ar feiz kristen euz ar vro-ze. E 633, Oswald, niz Edwin, hag a oa bet en harlu e Iona e Bro-Skos ha deuet eno da veza kristen, a zavas eun arme da adgounid e vro. An diou arme a en em gavas war moger Hadrian e kichenn Hexham. Oswald a zavas eur groaz koad vraz war an dorgenn, hag e arme a bedas Doue. Eur weledigez euz Kolumba a roas kalon dezañ, hag en devez warlerc'h e oe trec'h war e enebourien.

E gastell a zavas war roc'h Bamburgh, nepell euz Lindisfarn, hag e c'houlennas digand Iona kas dezañ eur misioner da embann sklêrijenn ar C'hrist e Northumbria. An hini kenta a zeuas a gollas buan kalon o lavared n'edont nemed tud gouez. O klevet kement-se, eur manac'h, Aidan, leun a druez evid tud Northumbria, a oe greet eskob hag a yeas gand daouzeg kompagnun d'en em stalia war enezenn Lindisfarn, 'lec'h ma savas eur manati. Ar roue Oswald e-unan a yee gantañ 'giz jubennour hag a zikoure anezañ da embann an aviel. Oswald a oe lazet en eun emgann e 642, med ar roue a zeuas war e lerc'h a gendalhas gand ar memez hent. Rei a reas da Aidan eur marc'h evid e veajou hir ha skuizuz, med hemañ a roas anezañ d'ar paour kenta a

Pèlerinage en Ecosse

1 - LINDISFARNE

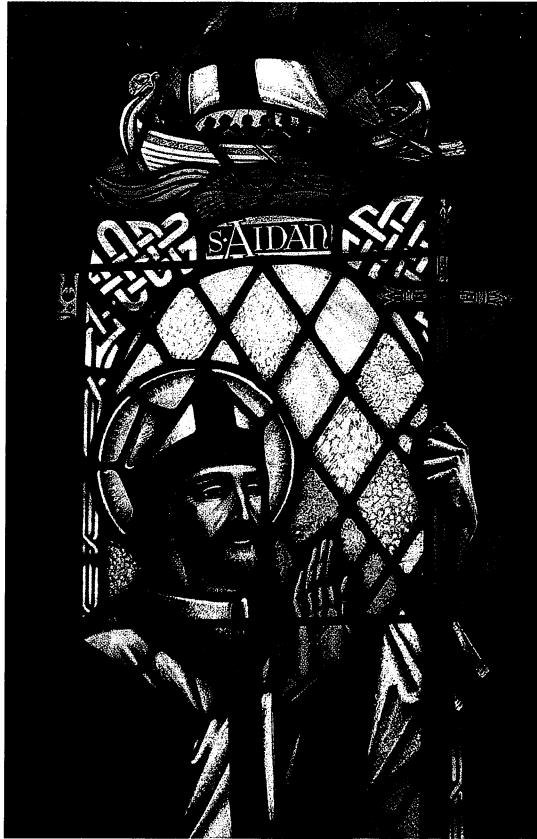
Nous sommes partis, à vingt et un ensemble, en pèlerinage en Ecosse en début août, mais nous nous sommes d'abord arrêtés au nord de l'Angleterre, à Lindisfarne, une île appelée «Holy Island» en anglais, l'île sainte. Il nous fallait aller voir cette île, plus petite que l'île de Batz, séparée du continent deux fois par jour par la marée, car ce sont des moines d'Iona, en Ecosse, qui y établiront un monastère et feront connaître aux Anglais de cette région la foi chrétienne. Pour bien comprendre, il est nécessaire de faire un peu d'histoire.

AIDAN

En 597, au moment de la mort de saint Columba (Columcille, «la colombe de l'église»), arriva à Canterbury saint Augustin, envoyé par le Pape pour prêcher l'Evangile aux Anglais. Son travail porta du fruit, et en 625 arriva en Northumbrie (royaume du nord de l'Angleterre) l'évêque Paulinus et la reine Ethelburga, qui était chrétienne et l'épouse du roi Edwin. Quand Edwin devint chrétien, des milliers de gens de son peuple demandèrent le baptême. Cadwalla et le roi païen Penda assaillirent la Northumbrie, vainquirent Edwin qui fut tué, et cherchèrent à déraciner la foi chrétienne de ce pays. En 633, Oswald, neveu d'Edwin, qui avait vécu en exil à Iona en Ecosse et y était devenu chrétien, leva une armée pour reconquérir son pays. Les deux armées se rencontrèrent sur le mur d'Hadrien auprès d'Exham. Oswald planta une grande croix de bois sur la colline, et son armée pria Dieu. Une vision de Columba l'encouragea et le lendemain il vainquit ses ennemis. Il établit sa forteresse sur



Ikonenn sant Aidan e iliz katolik
Lindisfarn.
L'icône de St Aidan à l'église catholique



CUTHBERT

O tiwall deñved war harzou Bro-Skos, ar pôtr yaouank Cuthbert a welas eun deiz eur sklêrijenn vraz en oabl, hag êlez o tougen d'ar baradoz eun ene santel. Dilezel a reas e barkeier evid dond da veza manac'h e manati e gorn-bro, hini Melroz. Eno eo e teskas e oa maro Aidan, hag e reas le da genderhel gand al labour boulhet gand hemañ. Buan e teuas da veza barreg da brezeg, hag e teue kalz tud d'e zelaou. Plijoud a ree kalz dezañ en em denna e-unan penn en e logell da bedi. Goude beza bet karget da zigemer an ostizien epad eun nebeud bloaveziou e manati nevez Ripon, ha beza bet priol e Melroz, e teuas, goude sened Whitby e 664, da veza priol Lindisfarn 'lec'h ma oe brudet 'braz 'giz pareour. E 676 e tivizâs beza ermit war enezennig Farn. E 684 e oe dibabet 'giz eskob, hag e 685 e kuitaas enezennig Farn hag e teuas da veza eskob Lindisfarn. Dibab a reas unan euz e venec'h, Ivi (or sant Ivi), da veza diagon gantañ. E 687, o veza skuiz-marô, e tilezas e garg a eskob, ez eas en-dro da enezennig Farn da vervel, hag e oe interet e Lindisfarn. E 793 e saillas ar Vikinged war Lindisfarn, hag ar venec'h a gasas e gorf e savete war an douar braz : e vez a zo e iliz-veur Durham.

welas, 'n eur lavared «e kave gwelloc'h mond war droad 'vel ar re a embanne dezo an avel.» Pa varvas Aidan e 651, goude 16 vloaz en Northumbria, sklêrijenn ar feiz kristen a skede kaer er vroze.

War enezenn Lindisfarn, ouspenn rivinou manati an 12^{ved} kantved, ez-eus eun iliz-parrez anglikan, gouestlet d'ar Werhez, eur greizenn protestant St Cuthberg, hag eun iliz katolig, anvet St Aidan Church.

En houmañ eo emma ar skeudennou a lakaom amañ : gwerenn-livet sant Aidan, hag e koad, sant Cuthberg kizellet war ar pulpit, d'ar mare ma oa c'hoaz pastor deñved.

Sur l'île de Lindisfarne, outre les ruines de l'abbaye du XII^{ème} siècle, il y a une église paroissiale anglicane, dédiée à la Vierge Marie, le Centre St Cuthberg protestant, et une église catholique, St Aidan Church. C'est dans celle-ci que se trouvent les illustrations que nous mettons ici : le vitrail de saint Aidan, et en bois, sur le support du pupitre, saint Cuthbert représenté au temps où il était encore gardien de moutons. (Sk. P. Bernas)

le rocher de Bamburgh, non loin de Lindisfarne, et demanda à Iona de lui fournir un missionnaire pour proclamer la lumière du Christ en Northumbrie. Le premier qui vint perdit rapidement courage affirmant que c'étaient tous des sauvages. Entendant cela, un moine, Aidan, fut saisi de pitié pour les Northumbriens ; il fut consacré évêque et partit s'installer avec douze compagnons sur l'île de Lindisfarne, où il établit un monastère. Le roi Oswald l'accompagnait dans ses prédications en tant que traducteur et l'aidait à annoncer l'Evangile. Oswald fut tué au cours d'une bataille en 642, mais son successeur persévéra dans la même voie. Il donna à Aidan un cheval pour ses longs et fatigants voyages, mais celui-ci le donna aussitôt au premier pauvre qu'il vit, en disant «qu'il préférerait aller à pied comme ceux à qui il annonçait l'Evangile.» Quand Aidan mourut en 651, après 16 ans de présence en Northumbrie, la lumière de la foi chrétienne brillait dans ce pays.

CUTHBERT

Gardant les moutons à la frontière écossaise, le jeune homme Cuthbert vit un jour une grande lumière dans le ciel et des anges emporter au paradis l'âme d'un saint. Il abandonna ses champs et devint moine au monastère de sa région, celui de Melrose. C'est là qu'il apprit la mort d'Aidan, et il fit le vœu de continuer l'œuvre de celui-ci. Il devint vite capable de prêcher, et beaucoup de gens venaient l'écouter. Il aimait beaucoup se retirer dans la solitude de sa cellule pour prier. Il fut pendant quelques années chargé de l'accueil des hôtes au nouveau monastère de Ripon, puis devint prieur de Melrose : après le synode de Whitby en 664, il devint prieur de Lindisfarne, où il fut réputé comme guérisseur. En 676, il décida de devenir ermite sur la petite île de Farne. En 684, il fut élu évêque et en 685 il quitta la petite île de Farne pour devenir évêque de Lindisfarne. Il choisit l'un de ses moines, Ivy (notre saint Ivy) pour être son diacre. En 687, terriblement fatigué, il démissionna de sa charge d'évêque, retourna à son île de Farne pour mourir, et fut enterré à Lindisfarne. En 793 les Vikings s'attaquèrent à Lindisfarne, et les moines par sécurité apportèrent son corps sur le continent : sa tombe se trouve à la cathédrale de Durham.





Araog ar reverzi : an enezenn a weler er tons.
 Avant la marée : on voit l'île de Lindisfarne à l'arrière-plan.



Enezenn Lindisfarne : ar mor o sevel. Goloet eo dija an hent gand ar mor.
 L'île de Lindisfarne : à mi-marée, la route est déjà couverte. (Sk. P. B.)





*Ile de Lindisfarne : le panneau indicatif de l'église anglicane de la Vierge Marie.
Ci-dessous : les ruines de l'abbaye du XIIème siècle, et le château à l'extrémité de l'île.*



Enezenn
Lindisfarn.

An iliz-par-
rez angli-
kan.

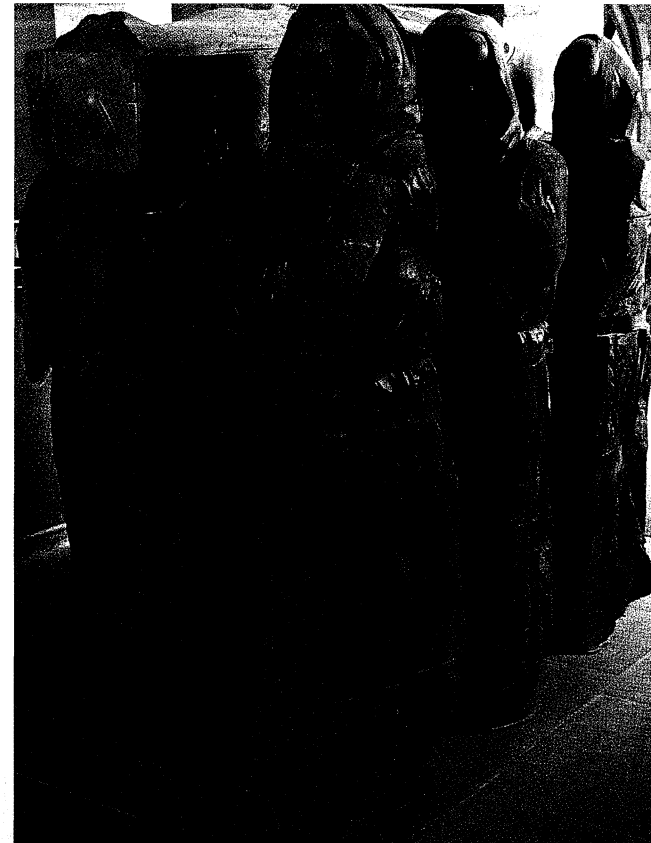
Damdost,
amañ din-
dan e weler
ravinou
manati an
12ved kant-
ved, hag ar
c'hastell e
penn an
enezenn

E 793 e saillas ar Vikinged
war ar vro. Ar venec'h a zam-
mas ganto arched sant
Cuthbert, hag a yeas amañ hag
ahont gantañ o klask eul lec'h
asur evitañ. A-benn ar fin e oe
beziez e iliz-veur Durham. Ar
monumant-mañ e iliz ar
Werhez a zigas soñj euz
kement-se.

En traoñ, bourk bian
Lindisfarne gwelet euz hent ar
c'hastell.

*En 793 commencèrent les incur-
sions des Vikings dans la région.
Par sécurité, les moines de
Lindisfarne emportèrent les
reliques de saint Cuthbert pour
une longue errance à travers le
pays. En fin de compte il fut enter-
ré à la cathédrale de Durham où
se voit encore sa tombe.*

*Ci-dessous, depuis la route du
château, une vue du petit bourg de
Lindisfarne.*



PIOU EO SANT IVI ?

En eun niverenn euz Minihi-Levenez, Koraiz 1990, on-eus kontet e Vuhez hervez Capgrav (15ved kantved), dastumet gand hemañ diwar skridou Yann Tinmouth (14ved kantved), pell eta warlerc'h mare sant Ivi. Ar pezh a ouezer mad d'an nebeuta eo e veze enoret braz sant Ivi e Breiz-Veur er grenn-amzer e kichen Salisbury, e manati Wilton. Eur skrid a gont deom penaoz ec'h en em gavas e relegou er manati-se. War-dro fin an 10ved kantved, kloareged a Vreiz a oa o kantreal dre ar vro-ze gand relegou sant Ivi, eur skoliad da zant Cuthbert, eskob Lindisfarn. An abadez Wulfrith a resevas anezo gand levenez, a roas dezo bod ha boued evid an noz, hag e oe lakeet ar relegou war an aoter. En deiz warlerc'h, ne zeuas den a-benn da zistaga ar relegouer diouz an aoter : red e oe eta d'ar gloareged lezel aze ar relegou. An abadez a zigollas anezo gand 2000 schilling. Relegou ar zant a oe lakeet diwezatoc'h e teñzor ar manati ! Eur gontadenn vrao evid kuzad eul laeroñsi.

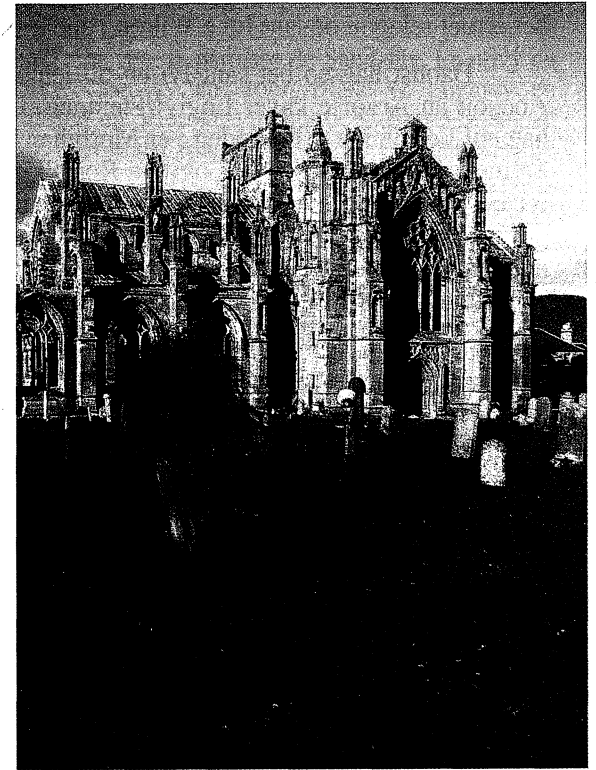
Gouzoud a reer e oe strewet e traoñ Breiz-Veur, da vare ar roue Athelstan, kalz relegou euz sent Breiz : da skwer, doug ar grenn-amzer, e veze enoret e Salisbury relegou sant Samson ha sant Patern, sant Gwennole e Winchester, sant Gwennole, sant Korantin ha sant Budog e Glastonbury, sant Brenwaladr ha sant Samson e Milton Abbas, ha na ped ha ped all c'hoaz e Exeter, e Abingdon, e Waltham ha beteg sant Samson e Kanterbury. Kement-



Porz Lindisfarn. Le petit port de Lindisfarne.

QUI EST SAINT IVY ?

Dans un numéro de «Minihi-Levenez» (Carême 1990) nous avons raconté sa Vie selon Capgrave (XVème), recueillie par celui-ci d'après les écrits de Jean de Tinmouth (XIVème), bien longtemps après l'époque de saint Ivy. Ce que l'on sait clairement du moins, c'est que saint Ivy était grandement vénéré en Grande-Bretagne au moyen-âge auprès de Salisbury, au monastère de Wilton. Un texte raconte comment arrivèrent ses reliques dans ce monastère. Vers la fin du Xème siècle, des clercs bretons parcouraient le pays avec les reliques de saint Ivy, un élève de saint Cuthbert, évêque de Lindisfarne. L'abbesse Wulfrith les reçut avec joie, leur offrit le gîte et le couvert pour la nuit, et les reliques furent déposées sur l'autel. Le lendemain, personne ne réussit à détacher le reliquaire de l'autel. Les clercs furent donc obligés de laisser là les reliques. Pour les dédommager, l'abbesse leur donna 2000 schillings. Les reliques du saint furent, plus tard, déposées au trésor de l'abbaye. Un joli conte pour cacher un vol !



Rivinou manati Melrose e Bro-Skos, euz an 12ved kantved. Moarvad eo e Melrozs e reas Ivi anaoudegez gand Cuthbert. D'ar mare-ze e oa ar manati war eun enezenn euz ar ster Tweed, 4km pelloc'h.

Ruines de l'abbaye de Melrose en Ecosse, première abbaye cistercienne en ce pays au XIIème siècle. Les ruines que nous voyons datent de 1590. C'est probablement à Melrose qu'Ivi fit la connaissance de Cuthbert. Le monastère était à l'époque sur une île de la Tweed, 4 Km plus loin.

On sait que furent disséminées dans le sud de la Grande-Bretagne, au temps du roi Athelstan, beaucoup de reliques de saints bretons : par exemple, au cours du moyen-âge, on vénérât à Salisbury, des reliques de saint Samson et de saint Patern, de saint Guénolé à Winchester, de saint Guénolé, saint Corentin et saint Budoc à Glastonbury, de saint Brenwaladr et saint Samson à Milton Abbas, et combien d'autres encore à Exeter, à Abingdon, à Waltham et jusque saint Samson à Canterbury. Ces reliques avaient servi à payer l'aide qu'Athelstan avait donné aux Bretons contre les Normands. Quand on connaît les liens d'Athelstan avec Wilton Abbey, il y a bien lieu de croire que les reliques de saint Ivy y soient arrivées : elles y seraient en sécurité !

se a bae ar zikour roet gand Athelstan d'ar Vretoned eneb an Normanded. Pa ouezer liammou Athelstan gand Wilton Abbey, e c'heller kredi awalc'h e vefe bet erruet relegou or sant Ivi e Wilton : eno e vefent e savete !

Daoust hag eo bet sant Ivi en oll lehiou a zoug e ano e Breiz-Izel ? E Aochou an Arvor e kaver Logivi-Pleraneg, Logivi-Lanuon, Logivi-Plougaz, hag eul Logivi ive e Tonkedeg ; er Morbihan, Pondi ; e Penn-ar-Bed, Logivi e Tremeven, parrez Sant-Ivi, Logivi e Roslohen, eul Lez-ivi e Sant-Divy, Koat-ivi er Vourc'h-Wenn, Logivi e Plougerne. Bez' eo 'vel m'e nefe greet eur pihirinaj tro-dro da Vreiz-Izel, marteze da rei kalon d'ar Vretoned da zerhel mad da c'hiziu an Iliz Keltieg, rag soñjal a c'heller eo ablamour da ze eo e-neus kuiteet Lindisfarn, goude maro e eskob Cuthbert.

SENED WHITBY 664

E lez roue Northumbria, Oswy ar roue 'noa dija ehanet da yuna ha lidet Pask pa oa c'hoaz e wreg oc'h ober koraiz : houmañ a heulie giziou Rom, hag he gwaz giziou an iliz Keltieg. Bro-Iwerzon, Bro-Skos, hanternoz Bro-Zaoz, Bro-Gembre, Kerne-Veur ha Breiz a gendalhe da lida Pask hervez an doare koz da zeizia ar gouel e keid ma oa bet cheñchet an doare-ze gand Rom, o jedi hiviziken deiz Pask hervez doare konta Denez ar Bihan. O veza ma teue muioc'h mui a venec'h a Vro-Iwerzon da adaviela eul lodenn vad euz an Europ, ha ma tegasent ganto o giziou, e-noa dija sant Kolomban goulennet digand ar Pab reñka an traou. Kemm a oa ive war dachennou all, da skwer kern ar manac'h, an doare da lida ar vadeziant ha muioc'h c'hoaz moarvad an doare da ren an Iliz.

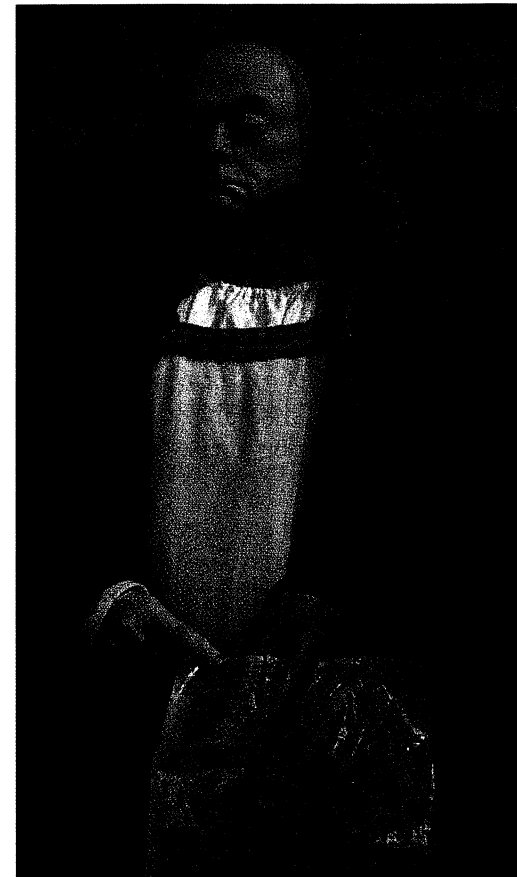
E Breiz-Veur, e oa ezomm eta da unani an doareou da ober, hag ar roue Oswy a vodas eur sened e manati Whitby e 664. Hilda, an abadez, a oa ouz tu ar gelted. Kolman, abad-eskob Lindisfarn a zisplegas e zoare da ober, diazezet emezañ war an abostol sant Yann. An eskob Agilbert ha Wilfrid, abad Ripon, a oe en eun doare sklêr ouz tu Rom 'n eur venegi sant Per. Goude beza klevet an daou du, ar roue Oswy a zivizas «ne felle ket dezañ displijoud d'an hini e-neus etre e zaouarn alhweziou an neñv.» Tu Rom 'noa gounezet, ha Kolman a 'n em zantas rediet da vond en-dro da Iona, gand lod euz menec'h Lindisfarn ha ne felle ket dezo dilezel o giziou keltieg. En eun doare eo sened Whitby penn diweza an Iliz Keltieg : tamm ha tamm e peb lec'h e vezo lidet Pask d'ar memez mare ha Rom, da genta e Northumbria, goude-ze e Iwerzon hag e Bro-Skos, hag e fin an 8ved kantved e Bro-Gembre. E Landevenneg e vezo red gortoz skrid Loeiz an Devod e 818 evid lakaad eun termen d'ar «giziou keltieg».

Saint Ivy a t-il vécu dans tous les lieux qui portent son nom en Basse-Bretagne ? On trouve dans les Côtes d'Armor Loguivy-de-la-mer, Loguivy-lès-Lannion, Loguivy-Plougras, et aussi un Loguivy à Tonquédec ; Pontivy dans le Morbihan ; en Finistère, Loguivy en Tréméven, la paroisse de Saint-Ivy, Loguivy en Rosnoën, un Lez-ivy en Saint-Divy, Coat-ivy en Bourg-Blanc et Loguivy en Plouguerneau. C'est comme s'il avait fait un pèlerinage autour de la Basse-Bretagne, peut-être pour encourager les Bretons à tenir aux usages de l'Eglise Celtique, car il y a tout lieu de penser que c'est pour cette raison qu'il aurait quitté Lindisfarne, après la mort de son évêque Cuthbert.

LE SYNODE DE WHITBY 664

A la cour du roi de Northumbrie, le roi Oswy avait déjà rompu le jeûne et célébré Pâques alors que sa femme était encore en carême : celle-ci suivait les usages romains, alors que son mari suivait ceux de l'Eglise Celtique. L'Irlande, l'Ecosse, le nord de l'Angleterre, le Pays de Galles, la Cornouailles et la Bretagne continuaient à célébrer Pâques selon l'antique façon de fixer la date de Pâques, tandis que Rome avait changé, calculant désormais la date de Pâques selon Denys le Petit. Etant donné que de plus en plus de moines venaient d'Irlande ré-évangéliser une grande partie de l'Europe, amenant avec eux leurs coutumes, saint Colomban avait déjà demandé au Pape de régler la question. Il y avait aussi d'autres différences, par exemple la tonsure monastique, la manière de célébrer le baptême, et plus encore sans doute la façon de gouverner l'Eglise.

En Grande-Bretagne, il y avait bien besoin d'unifier les manières de faire, et le roi Oswy convoqua un synode au monastère de Whitby en 664. Hilda, l'abbesse, était du côté des Celtes. Colman, l'abbé-évêque de Lindisfarne expliqua sa façon de faire, reposant disait-il sur l'apôtre saint Jean. L'évêque Agilbert et Wilfrid, l'abbé de Ripon, étaient clairement du côté de Rome, s'appuyant sur saint Pierre. Après avoir entendu les deux parties, le roi Oswy décida «qu'il ne fallait pas déplaire à celui qui a entre les mains les clés du ciel.» Le parti romain avait gagné, et Colman se sentit obligé de retourner à Iona, avec certains des moines de Lindisfarne qui ne voulaient pas



Gwiskamant eun tad abad, amañ e Klonmaknois, e Bro-Iwerzon, en 9ved kantved.
Un père abbé au IXème siècle à Clonmacnois en Irlande.

Gwez
dero en or
bro.
Gwez ar
justis hag
ar peoc'h?

Quelques
chênes
chez nous.
Arbres de
justice et
de paix ?



Dre oberenn ar skrivagner enoruz Bèda en e leor «Istor relijiel ar bobl Saoz» eo on-eus anaoudegez euz sened Whitby, hag ive, tri-ugent vloaz araog ar mare-ze, euz an emgav etre Aogustin hag eskibien ar Vretoned. C'hoarvezoud a reas el lec'h anvet «Derwenn Aogustin» e kichen ar Severn. Aogustin a felle dezañ e tilezfe ar Vretoned o gizioù keltieg en ano unaniez an Iliz hag e sikourfent anezañ da embann Komz Doue d'ar bobl Saoz. An eskibien a lavaras ne c'hellfent ket dilezel o gizioù koz heb asant o fobl. Hag e c'houlennjont e vefe bodet eun eil sened evid kement-se. Setu penaoz eo kontet deom gand Beda :

«Pa oe divizet an dra, e teuas seiz eskob a douez ar Vretoned, ha kalz tud gouiziege, dreist-oll euz o manati braz Bangor-Iscoëd, Dinoot o veza an tad abad.

Lod euz ar re a gemere perz er sened a yeas da genta da weled eun den santel a furnez braz, a rene en o zouez eur vuez a ermid, hag e c'houlennjont e ali da c'houzoud ma tlefent, en o respont da brezegenn Aogustin, dilezel pe get o gizioù.

Hemañ a respontas dezo : «Ma 'z-eo eun den a Zoue, heuliit anezañ.

- Penaoz gouzoud kement-se ?» a respontjont dezañ.

An ermid a lavaras dezo : «Or Zalver 'neus disklêriet : «Kemer warnout da yeo, ha desk ganin. Rag me zo dous hag izel a galon.» Mar deo eta

abandonner leurs usages celtiques. D'une certaine façon, le synode de Whitby sonne la fin de l'Eglise Celtique : peu à peu on célébrera Pâques partout à la même date que Rome, d'abord en Northumbrie, puis en Irlande et en Ecosse, et à la fin du VIIIème siècle au Pays de Galles. A Landévennec, il faudra attendre l'écrit de Louis le Pieux en 818 pour mettre un terme aux usages celtiques.

LA RENCONTRE AVEC AUGUSTIN DE CANTERBURY 603

C'est par l'oeuvre de Bède le Vénérable dans son livre «Histoire ecclésiastique du peuple anglais» que nous avons connaissance du synode de Whitby. C'est lui aussi qui nous rapporte la rencontre, soixante ans plus tôt, entre Augustin et les évêques bretons. Cette rencontre eut lieu à l'endroit appelé «le chêne d'Augustin», auprès de la Sévern. Augustin voulait que les Bretons abandonnent leurs usages celtiques au nom de l'unité de l'Eglise, et qu'ils l'aident à annoncer la Parole de Dieu au peuple anglais. Les évêques dirent qu'ils ne pouvaient abandonner leurs anciennes coutumes sans l'accord de leur peuple. Ils demandèrent que soit convoqué un second synode pour cela. Voici le récit de Bède :

«Quand la décision fut prise, il vint sept évêques des Bretons... et beaucoup d'hommes lettrés, en particulier de leur très noble monastère de Bangor-Iscoëd, dont Dinoot était le père abbé.

Certains participants au concile se rendirent d'abord auprès d'un saint homme d'une grande sagesse, qui menait parmi eux une vie d'ermite, et le consultèrent pour savoir si, en réponse à la prédication d'Augustin, ils devaient abandonner ou non leurs traditions.

Celui-ci leur fit cette réponse : « Si c'est un homme de Dieu, suivez-le.

- Comment pourrons-nous le savoir ?» lui répondirent-ils.

L'anachorète leur dit : « Notre seigneur a déclaré : «Prends ton joug sur toi et apprends de moi. Car je suis doux et humble de coeur.» Si donc Augustin est doux et humble de coeur, il faut croire qu'il a pris sur lui le joug du Christ et vous a offert de le prendre sur vous. Mais s'il est dur et hautain, alors assurément il n'est pas de Dieu, et nous ne devons pas tenir compte de ses paroles.»

Ils insistèrent : «Mais cela, comment pourrons-nous le savoir ?

- Arrangez-vous pour qu'ils soient les premiers, ses compagnons et lui, à l'endroit où doit se tenir le synode, leur dit encore l'anachorète. S'il se lève courtoisement à votre arrivée, soyez sûr alors qu'il est bien un serviteur du Christ, aussi écoutez-le avec soumission. Mais s'il vous méprise et ne se lève pas à votre arrivée, alors que vous êtes en plus grand nombre, couvrez-le de votre mépris !»

Ils firent comme l'ermite le leur avait dit. Voici ce qui arriva.

A leur entrée, Augustin était déjà présent et assis sur une chaise, ce qui provo-

Aogustin dous hag izel a galon, ez-eus da gredi e-neus kemeret warnañ yeo ar C'hrist hag e-neus kinniget deoc'h e gemer warnoc'h. Med ma 'z-eo kaled ha rog, neuze a-dra-zur n'eo ket euz Doue, ha n'on-eus ket da zelher kont euz e gomzou.»

Poueza a rejont : «Med, kement-se, penaoz e c'hellom-ni her gouzoud ?

- En em dennit evid ma vefent da genta, e gompagnuned hag eñ, el lec'h ma vo dalhet ar sened, eme c'hoaz an ermid. Ma sao en eun doare seven pa en em gavit, bezit sur eo eñ eur zervijer d'ar C'hrist, selaouit anezañ eta gand doujañs. Med ma tispriz ahanoc'h ha ne zao ket pa zigouezit, c'hwil o veza niverusoc'h, bezit leun a zispriz evitañ !»

Hag e rejont 'vel m'e-noa an ermid lavaret dezo. Ha setu ar pezh a c'hoarvezas. P'en em gavjont, e oa dija Aogustin war al lec'h, hag azezet war eur gador, hag ez ajont e kounnar. O tamall dezañ beza lorhuz, e klaskjont dislavared kement a lavare.

Lavared a reas dezo kement-mañ : «War meur a boent e rit en eun doare kontrol d'or gizioù pe, kentoc'h, en eun doare kontrol da c'hiz an Iliz a-bez. Koulskoude, ma asantit plega war an tri boent-mañ : lida Pask d'an deiz merket, rei ar vadeziant a vezom adganet ganti da Zoue hervez gizioù an Iliz Santel abostoleg ha roman, ha prezeg evel dom Komz Doue d'ar bobl saoz - an oll boeñchou all, daoust dezo beza kontrol d'or gizioù, e vezim prest d'o c'houzañv.»

Respont a rejont ne rafent ket ha ne zigemerent ket anezañ 'giz o arheskob. Rag kenetrezo ec'h en em lavarent : «Ma ne fell det dezañ sevel bre-mañ evid dond beteg ennom, na pegement muioc'h e tisprizo ahanom pa vezim dindan e yeo, o konta ahanom neuze evid nebeutoc'h ha netra.»

Hag Aogustin neuze da c'hourdrouz anezo gand eur brofesi: brezel a vefe ha lazet e vefent gand o enebourien, ar Zaozon...

Setu penaoz eo kontet deom gand Bèd an emgav etre an eskibien breton hag Aogustin (p.132-133). Evid kompren eo red derhel soñj o-doa an eskibien breton anaouezet an alouberien Saoz hag o-doa kaset kuit diwar o douarou ar Vretoned. Ablamour da ze eo menec'h Iona, Iwerzoniz ha Skosiz, ha n'o-doa ket bet da c'houzañv a-berz ar Zaozon, a embanno sklêrijenn an Aviel d'eul lodenn vad euz Bro-Zaoz.

M'am-eus kontet ar pennad-se koulz lavared penn da benn eo ive peogwir e ro da weled eun doare disheñvel da veva en Iliz. Hervez kustum ordinal an Iliz, an eskob pe ar Pab eo a lavar ar pezh a gont. Amañ ez a an eskibien da gaoud eun ermid, eun den santel ha n'eo ket beleg zoken. Ar peb talvoudusa n'eo nag ar reñk, nag ar galloud, med ar bedenn hag al liamm gand Doue, en

qua leur colère. L'accusant d'orgueil, ils s'efforcèrent de contredire tout ce qu'il disait.

Il leur tint ces propos : «Vous agissez sur bien des points d'une manière contraire à nos coutumes ou, plutôt, d'une manière contraire à la coutume de l'Eglise universelle. Toutefois, si vous acceptez de vous soumettre à ces trois points : célébrer Pâques à la date fixée, administrer le baptême par lequel nous renaissions à Dieu selon les coutumes de la Sainte Eglise apostolique et romaine, et prêcher comme nous la parole de Dieu au peuple anglais - tous les autres points, tout contraires qu'ils soient à nos coutumes, nous serons prêts à les tolérer.»

Ils répondirent qu'ils n'en feraient rien et qu'ils ne l'acceptaient pas pour leur archevêque. Car ils se disaient entre eux : «S'il ne veut pas se lever maintenant pour venir jusqu'à nous, combien nous méprisera-t-il davantage lorsque nous serons sous son joug, nous tenant alors pour moins que rien.»

Augustin leur fit alors sur un ton menaçant cette prophétie : il y aurait la guerre, et ils seraient tués par leurs ennemis, les Anglais.

Voilà comment nous est racontée par Bède la rencontre entre les évêques bretons et Augustin. (p.132-133). Pour comprendre, il faut se rappeler que les évêques bretons avaient jeté l'anathème sur les envahisseurs anglais qui avaient chassé les Bretons de leurs terres. C'est pourquoi ce sont des moines d'Iona, Irlandais et Ecosseis, qui n'avaient pas eu à souffrir de la part des Anglais, qui annonceront la lumière de l'Evangile à une grande partie de l'Angleterre.

Si j'ai raconté pratiquement en entier ce passage, c'est aussi parce qu'il donne à voir une manière différente de vivre en Eglise. Selon la tradition ordinaire de l'Eglise, c'est l'évêque ou le Pape qui déterminent ce qui compte. Ici les évêques s'en vont voir un ermite, un saint homme qui n'est même pas prêtre. Le plus important n'est pas le rang, ni le pouvoir, mais la prière et le lien avec Dieu, en un mot l'humilité. Etre un homme de Dieu, voilà ce qui compte, et c'est probablement ce qu'ont été les moines, les ermites qui sont à l'origine des Lann et des Plou chez nous.

BEDA (BÈDE)

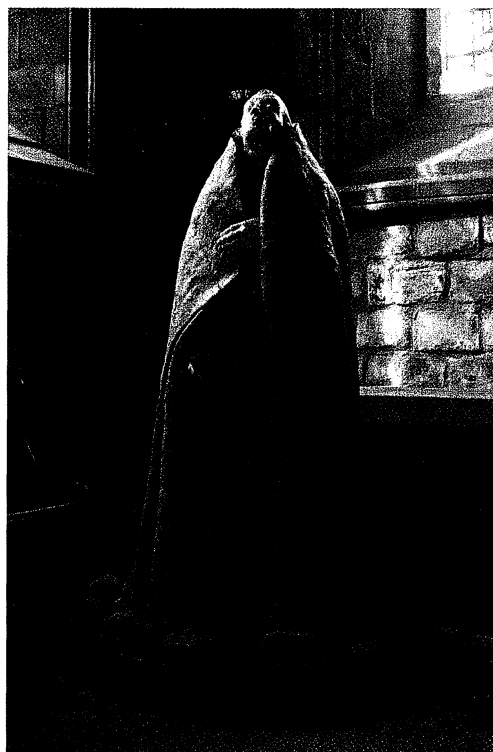
Bède est né vers 673 sur les terres du monastère de Wearmouth. Ses parents l'offrent au monastère où il apprendra la vie monastique. Après la peste jaune de 686, il ne restera au choeur que le père abbé et lui-même comme enfant de choeur. Il sera ordonné diacre à dix neuf ans et prêtre à trente ans. Il passera toute sa vie dans ce monastère, et surtout à Jarrow, monastère dépendant de Wearmouth, créé en 681-682 - sauf le temps de quelque visite au monastère de Lindisfarne ou à York. Sa vie : lire, réfléchir, étudier, enseigner, et prier. Il produira surtout ce grand ouvrage qu'il intitule «Histoire ecclésiastique du peuple Anglais». Il mourra en priant le Christ le 27 mai 735. Sa tombe se voit aujourd'hui dans la chapelle Galilée dans la cathédrale de Durham.

eur ger an izelded a galon. Beza eun den a Zoue eo ar pezh a gont, ha moarvad eo bet evel-se ar venec'h, an ermited o-deus savet lannou ha plouïou en or bro.

BEDA (BÈD)

Ganet eo bet war-dro 673 war zouarou manati Wearmouth. E dud a ginig anezañ d'ar manati 'lec'h ma tesko ar vuez a vanac'h. Goude bosenn 686, ne jomo er c'heur nemed an tad abad hag eñ 'giz kurust. Greet eo diagon d'e naonteg vloaz ha beleget d'e dregont vloaz. Tremen a raio e vuez er manati-se, ha dreist-oll e Jarrow, manati stag ouz Wearmouth, krouet e 681-682. - nemed amzer eur weladenn bennag da vanati Lindisfarn pe da York. E vuez : lenn, en em zoñjal, studia ha rei kenteliou, ha pedi. Sevel a raio dreist-oll ar mell leor anvet «Istor relijiel ar bobl Saoz». Mervel a raio en eur bedi ar C'hrist d'ar 27 a viz mae 735. E vez a weler hirio er chapel Galile e iliz-veur Durham.

Evitañ, skriva istor relijiel e bobl a zo beza bamet dirag ar burzudou a ra Doue evid e bobl, ar pezh ne vir ket outañ da gaoud doujañs evid doare menec'h Iona da veva o feiz. Drezañ, ha ne gompren ket perag e chom ar remañ epad pell stag ouz o gizioù, e teskom koulskoude er memez amzer kalz traou war speredelez ar pezh a anver «an Iliz Keltieg.» Pa gomz euz Kolumba e lavar : « e lezas warlerhidi a veve en eun doare dispar en diorjed, e karan-terez Doue hag er vuez relijiel. Gwir eo ec'h implijent kelhiadou arvaruz evid deizia gouel braz Pask. Netra souezuz e kement-se : o veza m'emaint pell diouz ar peurrest euz ar bed, ne zigase den dezo dekrejou ar senedou evid stalia da vad ar reolenn. Bez' e reent koulskoude oberou a zevo-sion hag a c'hlanded a c'hellent deski e leoriou ar brofeted, en Avielou hag e skridoù an ebestel.» (p.177)

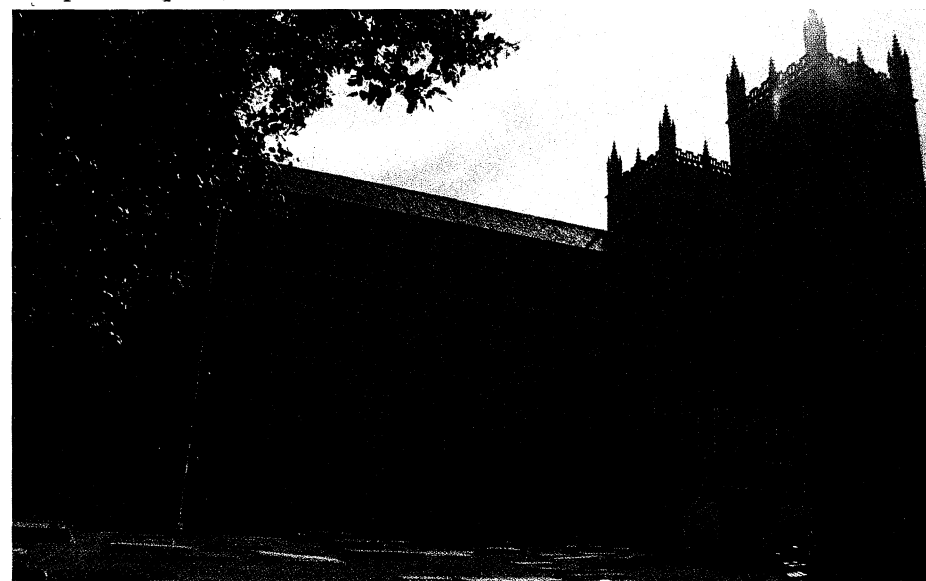
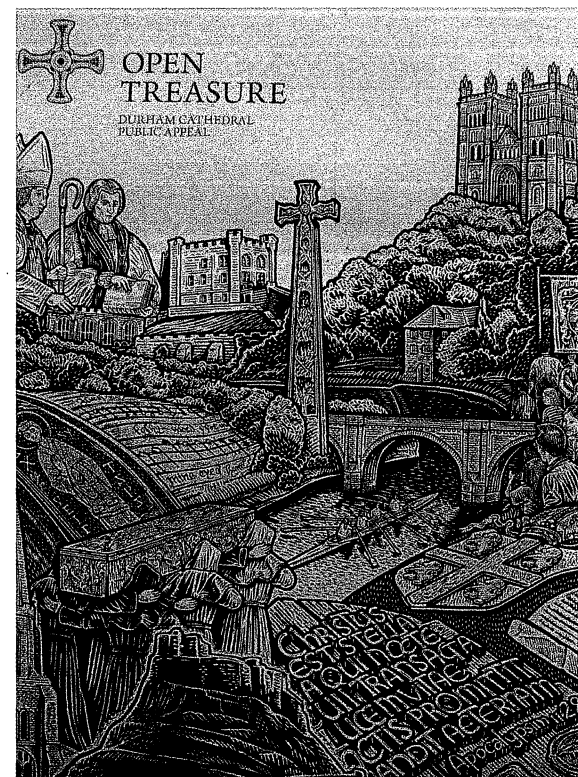


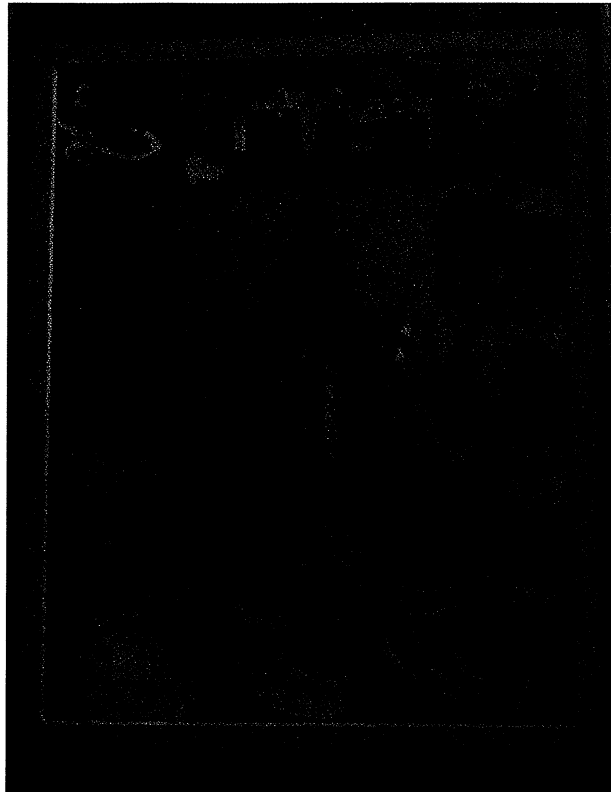
E Iliz-Veur Durham, e chapel ar Galile, eun imaj modern euz Bed.

Dans la cathédrale de Durham, chapelle Galilée, une statue récente de Bède.

A-zehou : Iliz-Veur Durham 'lec'h m'ema beziou ar zent Cuthbert ha Beda. (Sk. H.B.)

Pour lui, écrire l'histoire ecclésiastique de son peuple, c'est admirer les merveilles que Dieu accomplit pour son peuple, ce qui ne l'empêche pas d'avoir du respect pour la manière qu'ont les moines d'Iona de vivre leur foi. Par lui, qui ne comprend pas pourquoi ceux-ci restent aussi longtemps attachés à leurs coutumes, on apprend cependant beaucoup sur la spiritualité de ce que l'on nomme «L'Eglise Celtique.» A propos de Columba, il dit «qu'il laissa des successeurs qui excellaient dans la continence, l'amour de Dieu et la pratique de la vie religieuse. Il est vrai qu'ils suivaient des cycles incertains pour établir la grande fête de Pâques. A cela, rien d'étonnant : du fait de leur éloignement du reste du monde, nul ne leur apportait les décrets synodaux pour en fixer l'ordonnance. Ils pratiquaient néanmoins des exercices de piété et de chasteté tels qu'ils pouvaient les apprendre dans les livres des prophètes, les Evangiles et les écrits des apôtres.» (p.177).





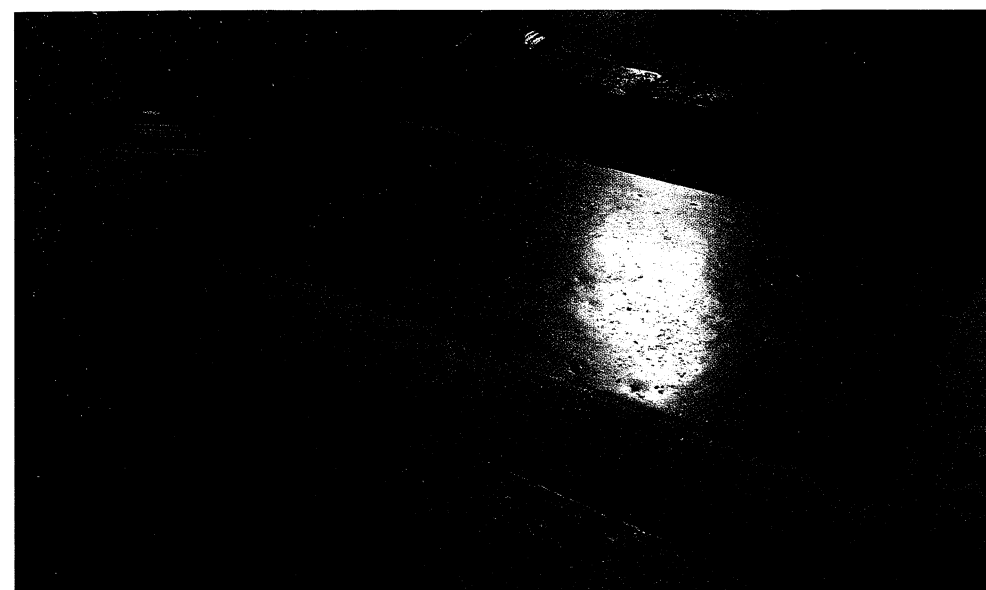
Amañ a-gleiz, e Iliz-Veur
Durham, eun ikonenn euz san-
tez Hilda, a oa abadez Whitby
da vare ar sened e 664.

*Ici à gauche, une icône de sainte
Hilda, qui était abbesse du monas-
tère double qu'elle avait fondé à
Whitby.*

*C'est dans son monastère que s'est
tenu le synode de Whitby en 664.*

En traoñ, lod euz or strollad
pelerined o tond er-mêz euz
Iliz-Veur Durham.

*Ci-dessous, quelques membres de
notre groupe de pèlerins sortant de
la cathédrale de Durham.
(Sk. Hélène Barazer)*



E Iliz-Veur Durham, beziou ar
zent.

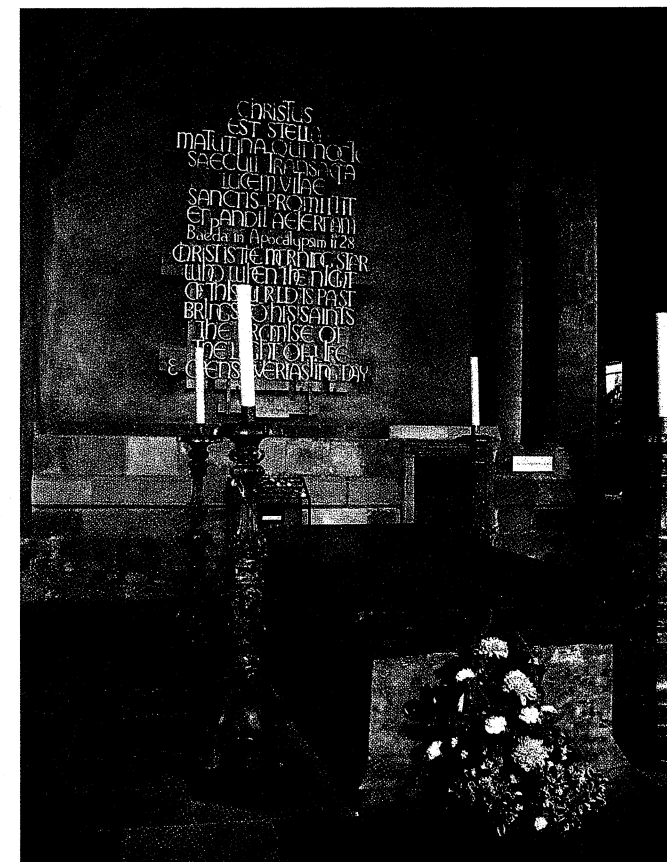
En nec'h, mên-bez sant
Cuthbert, dreg an aoter vraz.

En traoñ, hini sant Bed e cha-
pel ar Galile. Ouz ar vogez, eur
pennad euz leor an
Diskuliadur.

*Cathédrale de Durham :
les tombes des saints.
En haut, située derrière le Maître-
autel, la pierre tombale de saint
Cuthbert de Lindisfarne.*

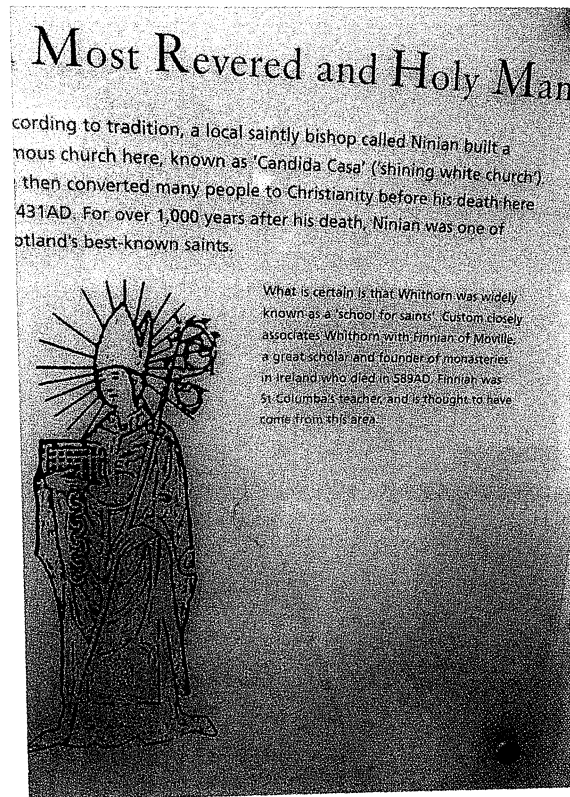
*En bas, dans la chapelle Galilée,
le tombeau de Bède le Vénérable.
Au mur, un passage du livre de
l'Apocalypse.*

(Sk. Hélène Barazer)



2 - WHITHORN. SANT NINIAN.

Cheñch a reom bro. Beteg-henn e vedom e hanternoz Bro-Zaoz, kostez ar zao-heol, e-kichen harzou Bro-Skos. Mond a reom bremañ da vad da Vro-Skos, izelloc'h ha Glasgow, ha war-zu ar c'huz-heol, war-zu mor Iwerzon : eur vro a Vretoned er 5ed kantved.



«Eun den santel, enoret
kenañ.

Hervez an hengoun, eun eskob santel euz ar vro, anvet Ninian, a zavas amañ eun iliz anvet «Candida Casa» hag e koñvertisas d'ar feiz kristen kalz tud araog e varo e 431. Ouspenn mil bloaz goude e varo e oa Ninian unan euz anavezeta sent Bro-Skos. Ar pezh a zo sklêr eo e oa anavezet Withorn 'vel «eur skol a zent»...

Un saint très vénéré.

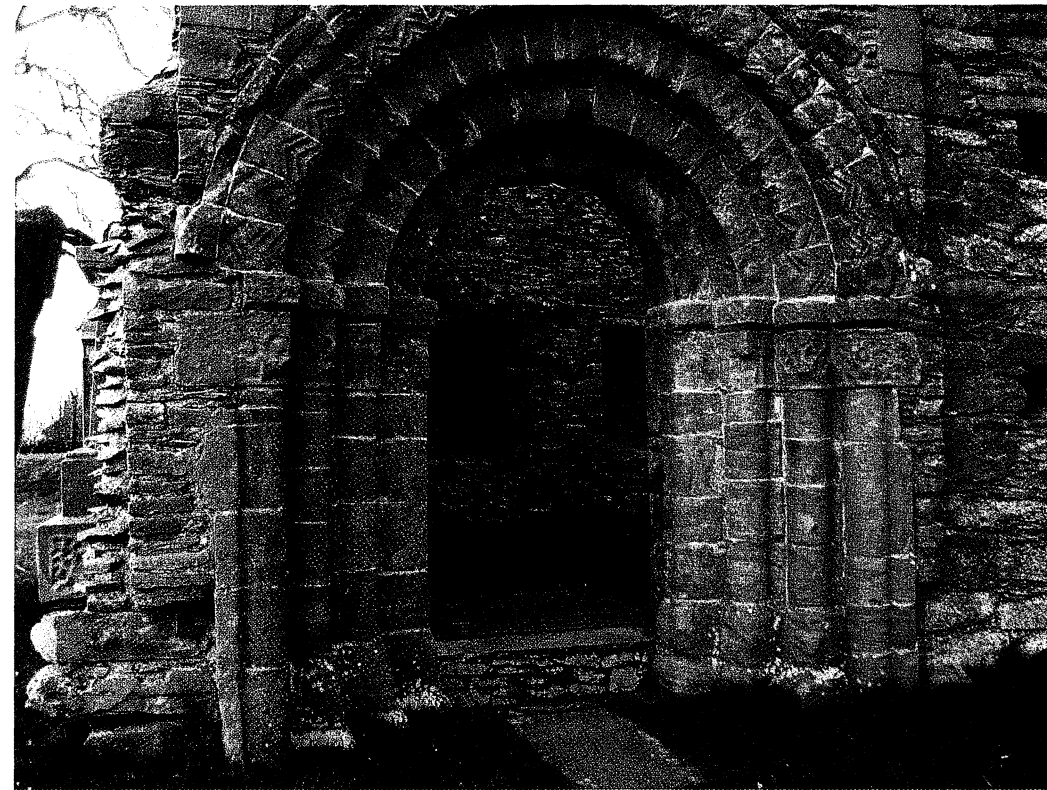
D'après la tradition, un saint évêque du pays, appelé Ninian, bâtit ici une église appelée «Candida Casa» et convertit beaucoup de gens au christianisme avant sa mort en 431. Plus de mille ans après sa mort, Ninian était l'un des saints les plus connus en Ecosse. Ce qui est certain c'est que Withorn était largement connu comme «une école de saints»... (Musée de Withorn)

Beda eo a ro deom da c'houzoud eun draig diwar-benn an hini a hadas da genta ar feiz e traoñ Bro-Skos : sant Ninian. «Pikted an traoñ... o-doa distaolet abaoe pell, emezo, faziou an idolatriez ha briatet ar wirionez dre brezegerez Ninias, eun eskob enoruz ha den santel ganet e Breiz, hag a oa bet kelennet e Rom war ar feiz ha misteriou ar wirionez. E zez a eskob, deuet da veza brudet dre ano hag iliz an eskob santel Marzin - 'lec'h ma repoz Ninias e-unan e kreiz tud santel all - a zo atao anezi e touez an Angled. Al lec'h-se, hag a zo e rann-vro ar Bernisianed, a vez anvet peurliesha « an Ti Gwenn», peogwir

2 - WHITHORN. SANT NINIAN.

Nous changeons de pays. Jusqu'à présent, nous étions dans le nord de l'Angleterre, côté mer du Nord, près de la frontière écossaise. Maintenant, nous allons réellement en Ecosse, plus bas que Glasgow, et vers l'ouest, vers la mer d'Irlande : un pays de Bretons au Vème siècle.

C'est Bède qui nous renseigne quelque peu sur celui qui le premier sema la foi dans le sud de l'Ecosse : saint Ninian. «Les Picters du Sud... avaient rejeté depuis longtemps, disaient-ils, leurs erreurs de l'idolâtrie et embrassé la vérité grâce à la prédication de Ninias, un vénérable évêque et saint homme né en Bretagne, qui avait été instruit à Rome dans la foi et les mystères de la vérité. Son siège épiscopal, qu'avaient rendu célèbre le nom et l'église du saint évêque Martin - où Ninias repose lui-même au milieu d'autres saints hommes -, existe toujours chez les Angles. Cet endroit, qui appartient à la province des Berniciens, est généralement appelé «la Maison blanche», parce qu'il y construisit une église en pierre, ce qui n'est pas l'usage des Bretons.» (p.176).

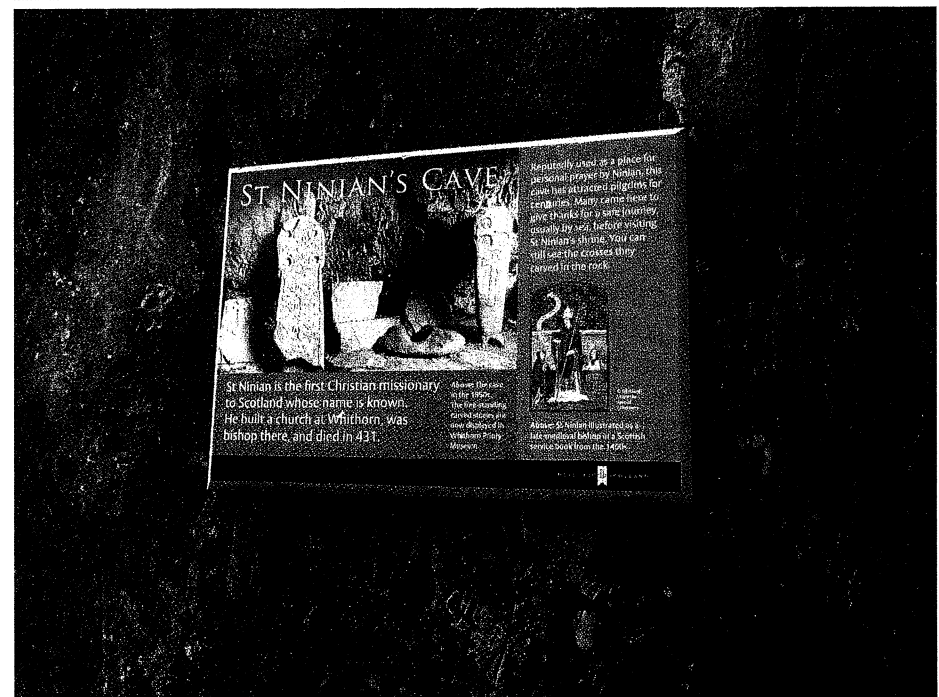


E Whithorn, rvinou an iliz. Amañ an nor roman.
A Withorn, ruines de l'église du moyen-âge. Ici la porte romane.



E mirdi Whithorn, ar peulvan anvet «Latinus»

Au musée de Whithorn, la stèle du Vème siècle qui porte le nom «Latinus».



En nec'h : Whithorn Island. Rivinou iliz St Ninian, euz an 13ved kantved. En traoñ, an toull-roc'h war bord ar mor 'lec'h m'en em denne Ninian da bedi sioul.

En haut, ruines de l'église St Ninian (XIIIème) à Whithorn Island. En bas, sa grotte en bord de mer.

e savas eun iliz e mên, ar pezh n'eo ket kustum ar Vretoned.» (p.176)

Hervez ar pezh a ouezer e oa bet ganet sant Ninian war-dro 360, ha goude beza bet e pelerinaj e Rom, beza bet beleget ha greet eskob gand ar Pab, e oe kaset en-dro d'e vro gand hemañ. War hent an distro e chomas a-zav da ober anaoudegez gand sant Varzin, a skoas anezañ kalz gand e zoare da veva. Distroet d'e vro e 397, ec'h embannas ar C'helou Mad tro-dro dezañ, hag e savas ar gumuniez kristen genta er vro-ze. Hervez ar pezh e-noa gwelet e Rom, e savas eun iliz e mên, ha nann e koad. Anvet e oe ablamour da-ze «Candida Casa», da lavared eo «an Ti Gwenn». O veza klevet e oa eet sant Varzin da anaon, e ouestlas Ninian dezañ e iliz. Gouzoud a reer e-noe diskibien brudet a zeskas en e vanati ar vuez a vanac'h. En o zouez e oe sant Enda, an hini a yeas d'en em stalia war enezenn Aran e Bro-Iwerzon, e vanati o tond da veza eur vagerez a zent. Bez' e teuas ive, med kalz diwezatoc'h, d'ar manati bet savet gantañ, sant Finnian euz Movilla, a oe goude-ze mestri sant Kolumba, an hini a zavas e vanati e Iona, hag a embannas an Aviel da Pikted an Hanternoz.

Sant Ninian a varvas war a leverer e 432, ha ma 'z-eo gwir, d'ar mare end-eeun ma yeas sant Patrig 'giz eskob da hanternoz Bro-Iwerzon da brezeg an Aviel.

Ar mirdi bian war al lec'h a ro da weled eun dastumad peulvanou pe kroaziou enskrivet. Unan anezo euz penn kenta ar 5^{ved} kantved a oe savet evid eun den anvet Latinus gand diskennidi Barrovadus, moarvad rener ar c'horn-bro. Marteze e verke an donezon euz al lec'h-se d'an Iliz. Unan all a zo anvet «Mên Per» : an enskrivadenn gosa a zo bet diverket, goude-ze ez-eus bet kizellet eur groaz e stumm eur vleunienn, ha da echui er 7^{ved} kantved eo bet engravet «Loci Petri Apustoli» (Lec'h an abostol Per), moarvad gand an Northumbrianed p'o-deus lakeet o c'hrabanou war al lodenn-ze euz Galloway goude sened Whitby.

Ar pezh a zo anad d'an nebeuta eo ar pezh a zo bet kavet er furchadennou er bloaveziou deg ha pevar ugent : tammou podou-pri euz kosteziou ar mor Kreiz-Douar war-dro ar bloaveziou 500, euz Bro-Spagn, Rom... ha Kartaj zokén war-dro 600.

War-dro eiz kilometrad euz Whithorn ez-eus war bord an aod eur vougeo anvet St Ninian's Cave, hag a oa eul lec'h sioul a retred evid ar zant. Eul lec'h a belerinaj eo bet azaleg an 8^{ved} kantved.

Er porz-mor anvet Enez Whithorn e weler, war an dorgenn, rivinou eur chapel euz an 13^{ved} kantved, 'lec'h ma teue ar belerined dre vor da drugarekaad Doue evid o beaj.

E miz eost 1548, Mari Stuart, oajet a 6 vloaz, a en em gavas e Rosko o tond euz Dumbarton, e Bro-Skos. Azaleg ar mare-ze, chapel Sant Strignon a

Selon ce que l'on sait, saint Ninian naquit vers 360, et après avoir été en pèlerinage à Rome, avoir été ordonné prêtre, puis évêque par le Pape, celui-ci l'avait renvoyé dans son propre pays. Sur le chemin du retour, il s'arrêta pour faire la connaissance de saint Martin, dont le genre de vie le marqua profondément. Revenu dans son pays en 397, il prêcha la Bonne Nouvelle tout autour de lui, et établit la première communauté chrétienne dans ce pays. Selon ce qu'il avait vu à Rome, il bâtit une église en pierre, et non en bois. C'est pourquoi elle fut appelée «la Maison blanche.» Ayant entendu que saint Martin était décédé, il lui consacra son église. On sait aussi qu'il eut des disciples renommés, qui apprirent la vie monastique dans son monastère. Parmi eux, il y eut saint Enda, qui s'installa sur l'île d'Aran en Irlande, et dont le monastère devint une pépinière de saints. Vint aussi dans ce monastère, mais bien plus tard, saint Finnian de Moville, qui fut dit-on le maître de saint Columba, qui s'établit à Iona et annonça l'Evangile aux Pictes du Nord.

Saint Ninian mourut dit-on en 432. Si c'est exact, ce serait au moment même où saint Patrick retournait en Irlande comme évêque pour prêcher l'Evangile.

Le petit musée local donne à voir un ensemble de stèles et de croix avec inscriptions. L'une d'elles, du début du V^{ème} siècle, fut élevée pour un homme du nom de Latinus par les descendants de Barrovadus, probablement le chef local. Peut-être marquait-elle le don du terrain à l'église. Une autre est appelée «la pierre de Pierre» : la plus ancienne inscription a été arrasée, puis on a sculpté une croix en forme de fleur, et enfin au VII^{ème} siècle on a gravé «Loci Petri Apustoli» Lieu de l'apôtre Pierre, probablement oeuvre des Northumbriens lorsqu'ils se sont emparés de cette partie du Galloway, après le synode de Whitby.

Ce qui du moins est clair, ce sont les résultats des fouilles des années quatre-vingt dix : des tessons de poteries de provenance méditerranéenne des environs de 500, d'Espagne, de Rome... et même de Carthage vers 600.

A environ huit kilomètres de Whithorn, en bord de mer, se trouve une grotte appelée «grotte de saint Ninian», lieu tranquille de retraite pour le saint. C'est un lieu de pèlerinage depuis le VIII^{ème} siècle.

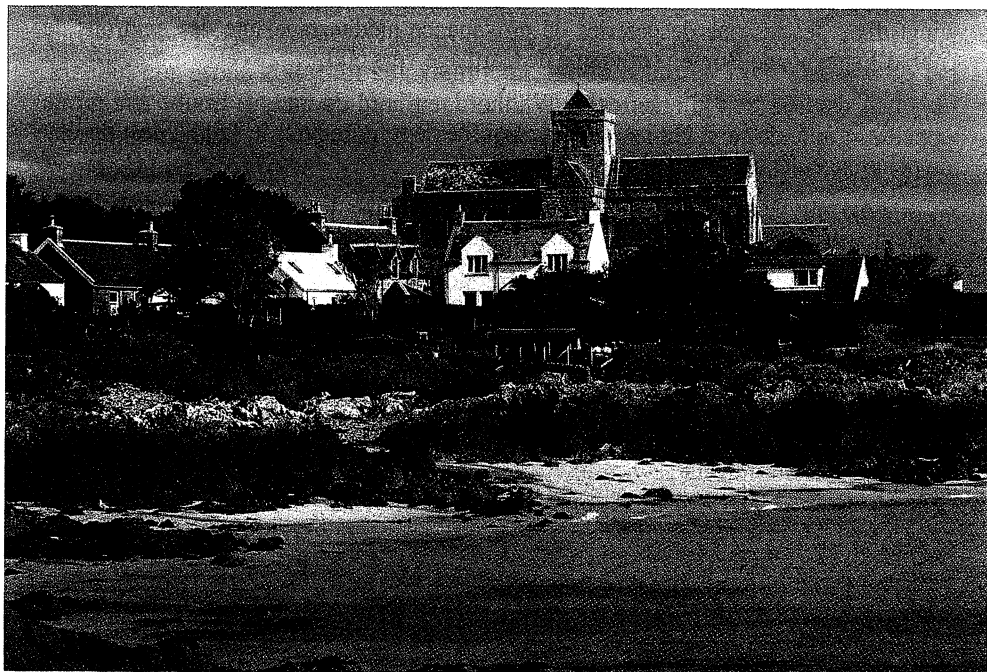
Au port de Whithorn-Island, on voit sur la colline, les ruines d'une chapelle du XIII^{ème} siècle, où les pèlerins par mer venaient remercier Dieu pour leur voyage.

Au mois d'août 1548, Marie Stuart, alors âgée de 6 ans, arriva à Roscoff en provenance de Dumbarton en Ecosse. A partir de ce moment, la chapelle Saint-Strignon fut dédiée à saint Ninien. Elle était encore debout, mais sans toit, quand elle fut démolie au cours de l'aménagement du port de Roscoff en 1932. En Saint-Jean Kerdaniel, Côtes d'Armor, existe une chapelle Saint Guignan, qui était dite Saint-Ninian au XI^{ème} siècle.

oe gouestlet da zant Ninien, hag e oa c'hoaz en he zav, med heb toenn e 1932 pa oe distrujet evid reñka ar porz. E Sant-Yann-Gerdaniel, Aochou an Arvor, ez-eus eur chapel Sant-Guignan, a veze lavaret Sant-Ninian en 11^{ved} kantved.

3 - IONA.

Pal or pirhirinaj da Vro-Skos oa eveljust enezenn Iona, enezenn sant Kolumkille. Azaleg Whithorn e oa red deom eta pignad da genta beteg Glasgow, treuzi ar ster Clyde, mond penn-da-benn gand al Loc'h Lomond, ha goude-ze kemer a-gleiz war-zu Oban. E Oban e kemerer ar vag (Caledonian Mac Brayne) evid enezenn vraz Mull. Goude tri c'hard eur mor e tigouezer e Craignure, porz Mull. Ahano, ez eer gand eun hent striz hag hir (52 km), dre ar menezioù, da baka Fionnphort 'lec'h ma kaver eur vag all d'or c'has e pemp munud da borz Iona. Araog en em gavoud er porz, euz ar vag, e weler mad, war an tu dehou, manati ar grenn-amzer 'vel m'eo bet kempennet hag adsavet e eil lodenn an 20^{ved} kantved dreist-oll. Aze oa ive iliz manati sant Kolumba. Enezenn Iona n'eo ket braz : eun tamm 'vel Enez-Vaz, med gand kalz muioc'h a zorgennou rohelleg. Bez' he-deus war-dro pemp kilometrad hirder war eur c'hilometrad hanter a ledanded.



3 - IONA.

Le but de notre pèlerinage en Ecosse était évidemment l'île d'Iona, l'île de saint Columcille. Depuis Whithorn il nous fallait donc d'abord monter vers Glasgow, traverser la Clyde, suivre de bout en bout le Loc'h Lomond, puis tourner à gauche vers Oban. A Oban on prend le bateau (Caledonian Mac Brayne) pour la grande île de Mull. Après trois quart d'heure de mer, on aborde à Craignure, le port de Mull. De là, il faut ensuite suivre un long chemin étroit (52 kms) par la montagne pour rejoindre Fionnphort, où un autre bateau nous emmène en cinq minutes au port d'Iona. Avant d'arriver au port, du bateau, on voit bien sur la droite le monastère du moyen-âge tel qu'il a été restauré et reconstruit essentiellement au cours de la seconde moitié du XX^{ème} siècle. C'est là aussi que se trouvait le monastère de St Columba (Columcille). L'île d'Iona n'est pas bien grande : un peu comme l'île de Batz, mais avec beaucoup plus de collines rocheuses. Elle a environ cinq kilomètres de longueur sur un kilomètre et demi de largeur.



A-gleiz, manati ar grenn-amzer gwelet euz ar vag. Amañ a-uz, ar manati gwelet euz Torr Ab, an dorgenn rohelleg 'lec'h ma oa lochenn an Tad abad. E koad e vedo. Dirag an iliz, diou groaz ; a-zehou, hini sant Varzin. A gauche, le monastère du moyen-âge vu du bateau à l'arrivée. Ci-dessus, une vue de l'ensemble de ce monastère depuis Torr Ab, la colline rocheuse où se situait la cellule du père abbé. Celle-ci était en bois. Devant l'église, le puits et deux croix ; celle de droite est celle de saint Martin. (Sk. H.B.)

Lavared a reer a-goz e vefe bet roet enezenn Hy (Iona) da zant Koulm gand Konall, roue an Argyll, da zevel e vanati. Er 5ed kantved, Iwerzoniz euz hanternoz Bro-Iwerzon a oa deuet d'en em stalia el lodenn-ze a Vro-Skos, ha savet eno rouantelez an Dal Riada. N'eo ket souezuz eta e nefe sant Koulm, hag a oa euz eur ouenn a rouaned, bet darempred gand eur roue a oa kar dezañ. Gouzoud a reom kalz diwar-benn ar vuez e kumuniezh sant Koulm, rag war-dro 690, naved abad Iona, Adomnan, a skrivas «Buez Kolumba» hag a ro deom da anaoud kalz doareoù euz buez pemdezieg ar venec'h. E 2005, en niverennoù 91 ha 93, on-eus komzet kalz diwar-benn kement-se. Eun destenn goz euz ar Vuez a zo c'hoaz, rag skrivet eo bet e Iona gand Dorbbéne, ar manac'h a zeuas da veza abad goude Adomnan hag a varvas e 713.

Sant Kolumba a oa o chom en eul lochenn e koad war eun dorgenn rohelleg, e kalon ar manati. An dorgenn-ze a weler hirio c'hoaz, dirag savadurioù manati ar grenn-amzer. Hag ez eo moarvad «an dorgennig a-uz d'ar manati, hag ahano eo, hervez Adomnan, e roas Kolumba e vennozh diweza d'ar venec'h araog e varo.»

Adomnan a ziskouez deom ar venec'h o vond hag o tond war an enezenn gand o ostillou labour-douar war o skoaz, hag o kerzoud war-zu ar blénenn a zo e tu ar c'huz-heol, 'lec'h ma lakeent eost en eun douar trempet mad gand bezin. Konta ra deom diwar-benn ar marc'h gwenn a zigase d'ar manati ar podou lêz euz ar prajou, hag e ra ano ive meur a wech euz an troioù gand ar vag da inizi brasoc'h da glask koad da zevel savadurioù, rag ne oa ket a wez war Iona. Diskouez a ra deom c'hoaz ar venec'h o skriva dornskridoù, hag o pedi en iliz-vian, 'lec'h ma veze klevet mouez sklêr Kolumba uhelloc'h eged ar re all. Ez e oa hemañ da anaoud gand e zae wenn, rag ar venec'h all a zouge saecou kriz.

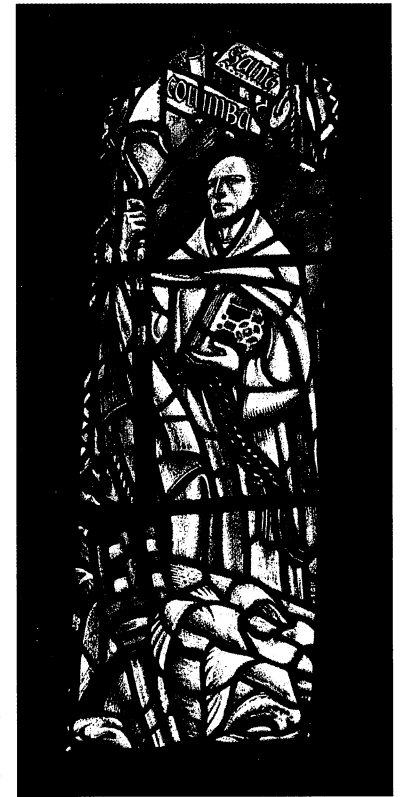
Ar Vuez a ra ano euz kalz beajou dre vor etre Iwerzon ha Iona. Menec'h ha pelerined a zeue da weled pe da gemer perzh er gumuniezh. Ar re a zeue euz Bro-Skos a dreuze enez Mull hag a youhe a-dreuz ar raz da c'hervel ar manac'h-treizer. Euz e lochenn, e c'helle Kolumba gweled anezo o tond. An ostizien, pa erruent, a veze gwalhet dezo o daouarn hag o zreid.

Ne jom ket kalz tra euz amzer ar manati kenta. Ar pezh a c'heller gweled c'hoaz eo tres ar ramparzh diavez hag ar foz a zispartie ar manati diouz ar peur-rest. Ar chapelig a zo stag ouz an iliz, e-kichen kroaz sant Yann, 'deus diaze-zou keltieg hag a zo bet gwelet abaoe atao 'vel lec'h bez sant Kolumba.

Ar c'hosa savadur war an enezenn eo chapel Odhrain. Euz an 12ved kantved eo, hag ema war al lec'h a oa moarvad ar vered kristen genta war Iona. Heñvel eo ouz chapelioù bian Bro-iwerzon euz ar mare-ze : eun nor hep-kén e tu ar c'hornog, kinklet gand kebrennoù. Adsavet e oe, kredabl braz, gand Somerled, roue an Inizi, a varvas e 1164.

La tradition rapporte que l'île d'Hy (Iona) fut donnée à saint Columba par Conall, roi d'Argyll, pour bâtir son monastère. Au VIII^e siècle, des Irlandais du nord de l'Irlande étaient venus s'installer dans cette partie de l'Ecosse, et y auraient établi le royaume de Dal Riada. Il n'est donc pas étonnant que Columba, qui était de lignée royale, soit entré en relation avec un roi de sa parenté. Nous connaissons bien la vie de la communauté de saint Columba, car vers 690, le neuvième abbé d'Iona, Adomnan, écrivit la «Vie de Columba» qui nous renseigne sur bien des aspects de la vie quotidienne des moines. En 2005, dans les numéros 91 et 93 de «Minihi-Levenez» nous avons longuement parlé de cela. Nous avons encore un exemplaire ancien de la Vie, car il fut écrit à Iona par Dorbbéne, le moine qui devint abbé après Adomnan, et qui mourut en 713.

Saint Columba demeurait dans une cellule en bois sur une colline rocailleuse au cœur du monastère. Cette colline se voit encore aujourd'hui, devant les constructions du monastère du moyen-âge, et est sans doute «la colline au-dessus du monastère d'où, selon Adomnan, Columba donna aux moines sa dernière bénédiction avant sa mort.»



Adomnan nous montre les moines allant et venant sur l'île avec leurs instruments de travail agricole sur l'épaule, ou se dirigeant vers la plaine qui est à l'ouest, où ils avaient leurs récoltes dans des terres bien fertilisées par du goémon. Il nous parle du cheval blanc qui ramenait au monastère les pots de lait depuis les pâtures, et signale aussi, bien des fois, les voyages en bateau vers des îles plus importantes pour ramener du bois pour les constructions, car il n'y avait pas d'arbres sur l'île. Il nous montre aussi des moines écrivant des manuscrits, ou priant dans la petite église où l'on entendait la voix claire de Columba au-dessus des autres. Celui-ci était facile à reconnaître, de par sa coule blanche, tandis que les autres moines portaient une coule écru.

La Vie signale de nombreux voyages par mer entre l'Irlande et Iona. Moines et pèlerins venaient voir ou rejoindre la communauté. Ceux qui venaient d'Ecosse traversaient l'île de Mull et criaient à travers le chenal pour appeler le moine passeur. De sa cellule, Columba pouvait les voir arriver. A leur arrivée, on lavait les mains et les pieds des hôtes.

Il ne reste pas grand chose du temps du premier monastère. Ce que l'on peut voir encore, c'est le rempart extérieur et le fossé qui séparaient le monastère de



Amañ diabarz chapel Odhrain, euz an 12ved kantved. A-zehou, ar chapel er vered. Eul lec'h a bedenn zioul eo : bepred e vez eur c'houlaouenn war elum enni.

Ici la chapelle Odhrain du XIIème siècle. Une lumière y est toujours allumée pour la prière. (Sk. H.B.)

Kolumba a varvas war an enezenn e 597. Iona a c'houzañvas meur a arsaill a-berz ar Vikinged. E 806, e-kerz o zrede arsaill, e lazas ar Vikinged 68 manac'h. Ar peurrest euz ar gumuniez neuze a zivizas mond da Iwerzon. Kuitaad a rejont Iona en eur gas ganto al leor aviel enlivet en eun doare burzuduz, hag a vo anvet azaleg neuze hervez ano o manati nevez : leor Kells.

Da echui, setu amañ ar pezh a lavar deom Bèd diwar-benn Kolumba :

«Er bloavez 565 euz Inkarnadur an Aotrou... e teuas euz Bro-Iwerzon da Vreiz eur beleg hag abad anvet Kolumba, brudet evid e wiskamant hag e vuez a vanac'h. Prezeg a rafe komz Doue e rannvroioù Pikted an Hanternoz, da lavared eo d'ar re a zo dispartiet diouz Pikted ar C'hreisteiz gand menezioù uhel ha rohellig...

Kolumba a en em gavas e Breiz en naved bloavez euz ren Bruide, mab Maelchon, roue gallouduz kenañ ar vroad pikt. Ha gand e brezegerezh kenkoulz

l'extérieur. La petite chapelle accolée à l'église, auprès de la croix de saint Jean, a des fondations celtiques, et a toujours été considérée comme l'emplacement du tombeau de saint Columba.

Le plus ancien bâtiment de l'île est la chapelle Odhrain. Elle est du XIIème siècle et se trouve à l'emplacement où se trouvait le premier cimetière chrétien sur Iona. Elle ressemble aux petites chapelles d'Irlande de l'époque : une seule porte à l'ouest, ornée de chevrons. Elle fut reconstruite, probablement, par Somerled, roi des îles, qui mourut en 1164.

Columba mourut sur l'île en 597. Iona souffrit bien des fois des incursions des Vikings. En 806, au cours de leur troisième attaque, les Vikings tuèrent 68 moines. Le reste de la communauté décida alors de rejoindre l'Irlande. Ils quittèrent Iona en emportant avec eux l'évangélaire merveilleusement enluminé que l'on appellera désormais du nom de leur nouveau monastère : le livre de Kells.



La chapelle Odhrain où ont été inhumés bien des rois d'Ecosse jusqu'au XIème siècle.

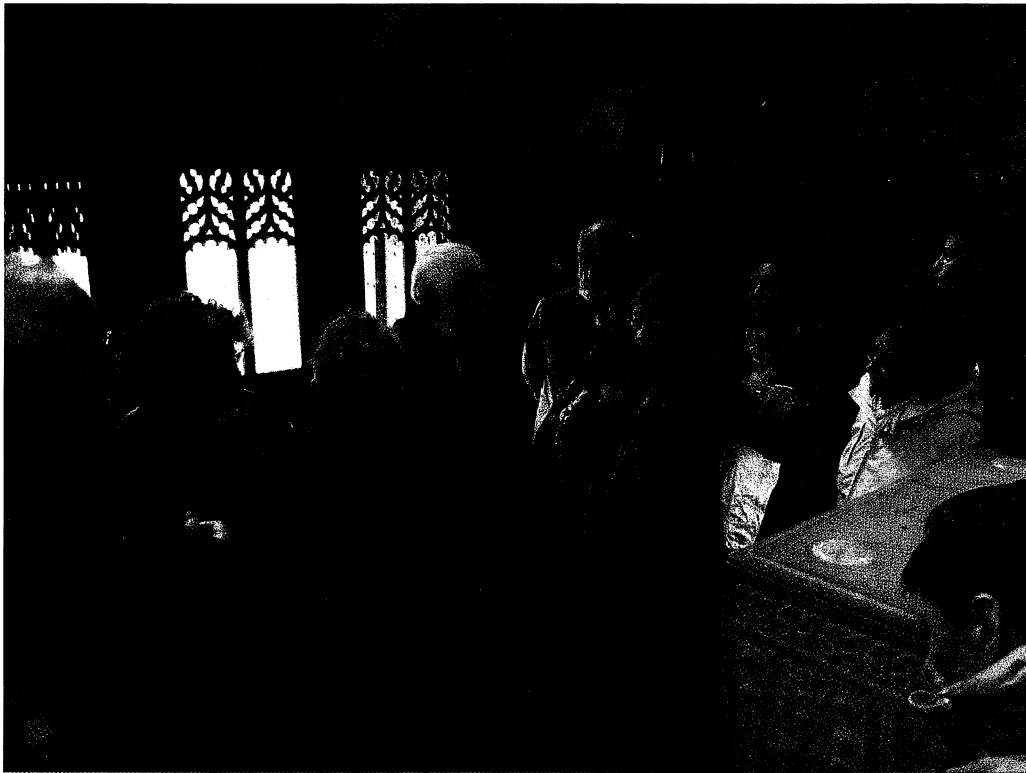
Pour conclure, voici ce que dit Bède au sujet de Columba :

«En l'an 565 de l'Incarnation du Seigneur..., il vint d'Irlande en Bretagne un prêtre et abbé du nom de Columba, célèbre par son habit et sa vie monastique. Il allait prêcher la parole de Dieu dans les provinces des Pictes du Nord, c'est à dire à ceux que séparent des Pictes du Sud de hautes montagnes rocailleuses...

Columba arriva en Bretagne la neuvième année du règne de Bruide, fils de Maelchon, roi très puissant de la nation pict. Et par sa prédication autant que par son exemple, il convertit cette nation à la foi au Christ. Sur quoi il reçut des Pictes une île,

ha gand e skwer, e tigasas ar vroad-ze d'ar feiz er C'hrist. A berz ar Pikted e resevas eun enezenn, meneget uhelloc'h, da zevel eur manati. An enezenn n'eo ket gwall vraz... E warlerhidi o-deus dalhet an enezenn-ze beteg hirio. Eñ e-unan a zo interes eno, goude beza marvet eno d'an oad a zeiteg ha tri-ugent vloaz, da lavared eo daou vloaz ha tregont goude beza erruet e Breiz evid prezeg. Araog beaji da Vreiz, e-noa savet eur manati brudet e Iwerzon, hag a zo anvet, ablamour d'e wez dero niveruz, e skoseg, «Dearmach» (Derry), da lavared eo «park an dero». Diwar an daou vanati-ze, e oe savet kalz reou all, gand e ziskibien, kenkoulz e Breiz hag en Iwerzon ; med ar manati 'lec'h ma repoze e gorf, en enezenn, a gendalc'h da veza ar pouezusa.

An enezenn he-deus 'giz rener eun abad a zo beleg, hag ar rannvro a-bez a zent ouz e reolenn ; ha zokén an eskibien, er c'hontrol d'ar c'hiz, a zle plega dezi, hervez skwer o mestr kenta, ha ne oa ket eskob, med beleg ha manac'h. Lavared a reer o-deus e ziskibien dalhet eun nebeud skridou. Med forz penaoz evidom eo asur e lezas warlerhidi a veve en eun doare dispar en diorged, e karantez Doue hag er vuez relijiel...»



Lod euz or pelerined e foñs iliz ar manati, e-kichen ar mên-font.

Certains de nos pèlerins dans l'église du monastère auprès des fonts baptismux. (Sk. H.B.)

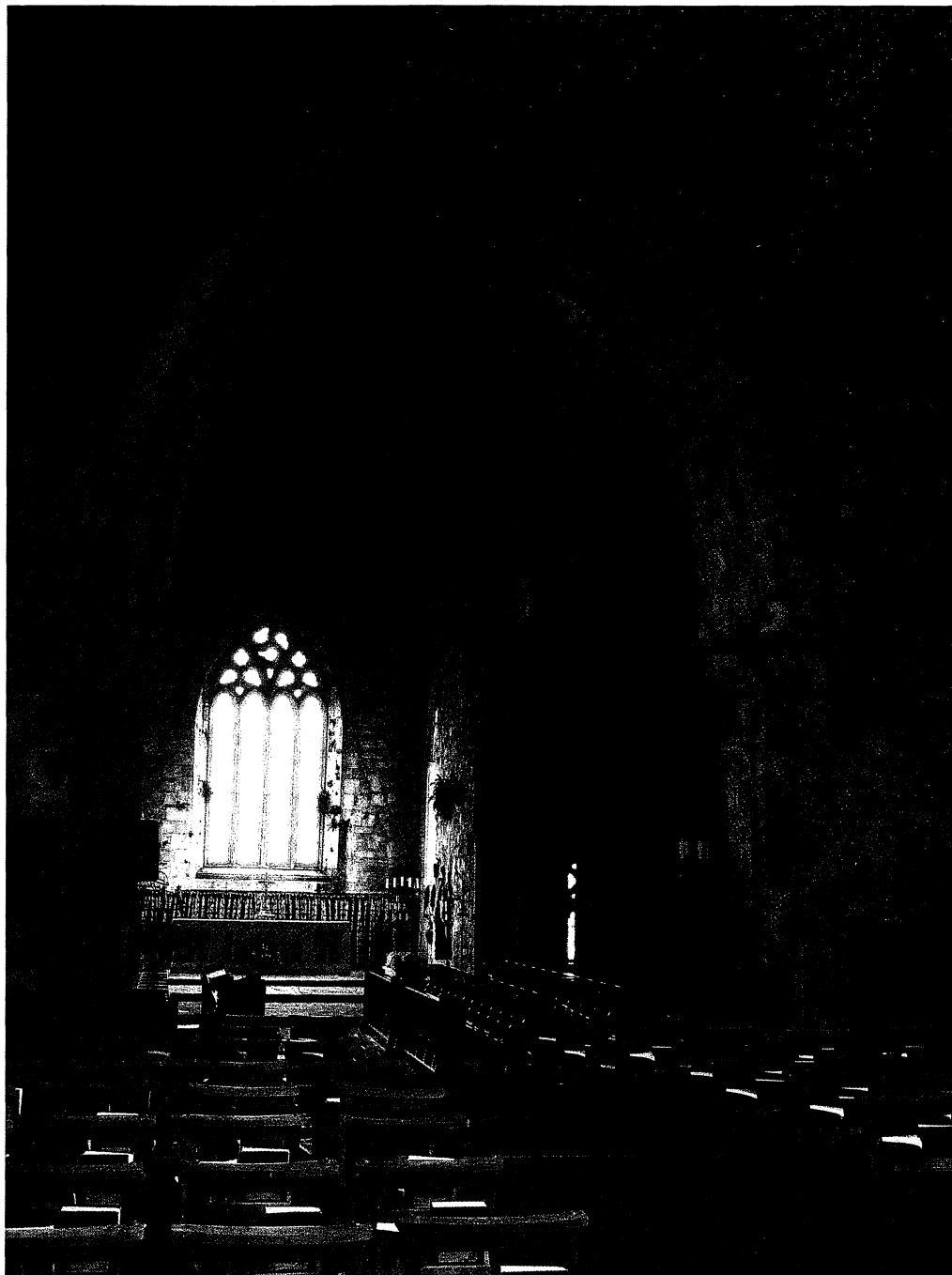


Kloastr manati ar grenn-amzer a zo bet adsavet penn-da-benn gand kumuniez Iona.

Le cloître du monastère du moyen-âge tel qu'il a été reconstruit par la communauté de Iona. (Sk. H.B.)

dont il a été question plus haut, pour y édifier un monastère. L'île n'est pas grande... Ses successeurs ont conservé cette île jusqu'à ce jour. Il y est lui-même enterré, après y être mort à l'âge de soixante-dix-sept ans, soit trente-deux ans après son arrivée en Bretagne pour y prêcher. Avant de faire le voyage de Bretagne, il avait construit un fameux monastère en Irlande, lequel, à cause de ses nombreux chênes, se nomme, en écossais, Dearmach, c'est à dire «le champ de chênes». A partir de ces deux monastères, beaucoup d'autres virent le jour, grâce à ses disciples, à la fois en Bretagne et en Irlande ; mais le monastère où repose son corps, dans l'île, demeure le plus important.

Cette île a pour recteur un abbé qui est prêtre, à la règle de qui tout le district est assujéti ; et même les évêques, contrairement à l'usage, doivent s'y soumettre, à l'exemple de leur premier maître, qui n'était pas évêque mais prêtre et moine. On dit que ses disciples ont conservé quelques écrits. Mais, quoi qu'il ait été, nous tenons pour certain qu'il laissa des successeurs qui excellaient dans la continence, l'amour de Dieu et la pratique de la vie religieuse... (p. 176-177).



An iliz hirio 'vel m'eo bet adkempennet.
L'église du moyen-âge telle qu'elle a été restaurée. (Sk.H.B.)

Da zevel ar pennad skrid-mañ, em-eus implijet eun nebeud leoriou. Da genta eveljust leor Bêd «Istor relijiel ar bobl Saoz» hervez an droidigez greet gand Philippe Delaveau, hag embannet gand Gallimard.

Da eil, ouspenn ar Guide Vert, eul leor e saozneg gand Elizabeth Rees : «Celtic Sites and their saints», eul leor talvouduz kenañ evid anaoud ha kompren al lehiou, hag eul leorig c'hoaz «Celtic Saints», the pitkin guide.

Pour rédiger cet article, j'ai utilisé un certain nombre d'ouvrages, et bien sûr en premier lieu «Histoire ecclésiastique du peuple anglais» par Bède le Vénérable, traduit par Philippe Delaveau, et édité par Gallimard en 1995.

En second lieu, outre le Guide Vert, un ouvrage en anglais par Elizabeth Rees, intitulé «Celtic sites and their saints», précieux pour connaître et comprendre les lieux et les saints, et enfin un livret «Celtic Saints» the pitkin guide.

Job an Irien.

Amañ a-zehou eur werenn-livet en iliz adkempennet
o tiskouez Kolumkille yaouank.

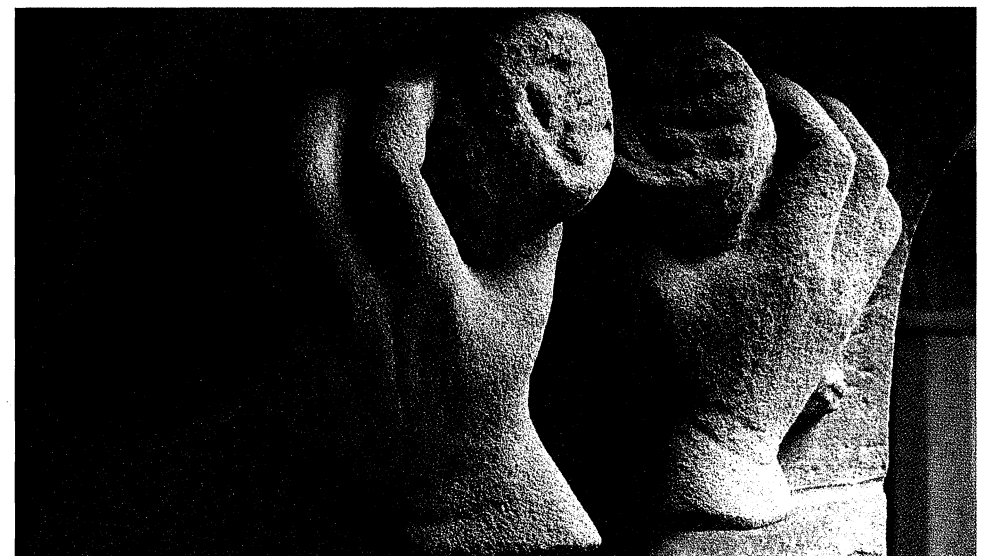
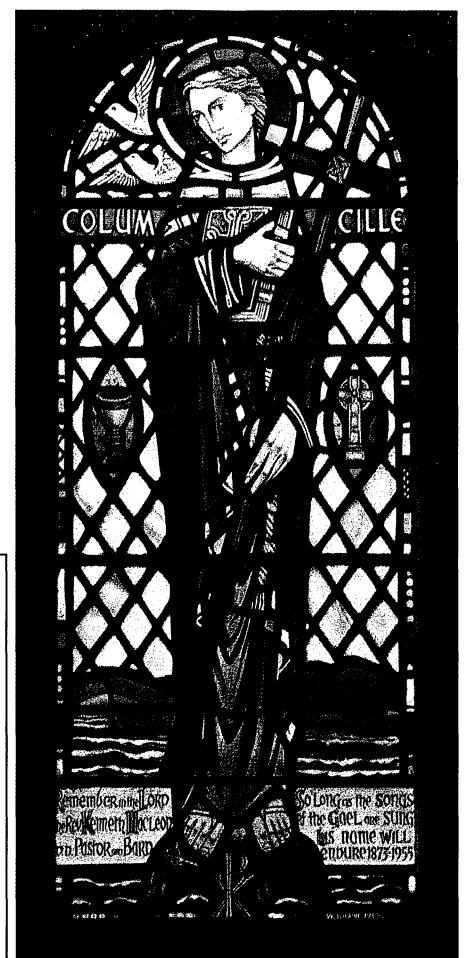
Greet eo bet en enor da Kenneth Mac Leod,
ar pastor a zavas e Iona eur gumuniezh eukumenikel,
evid rei buez endro d'ar rivinou.

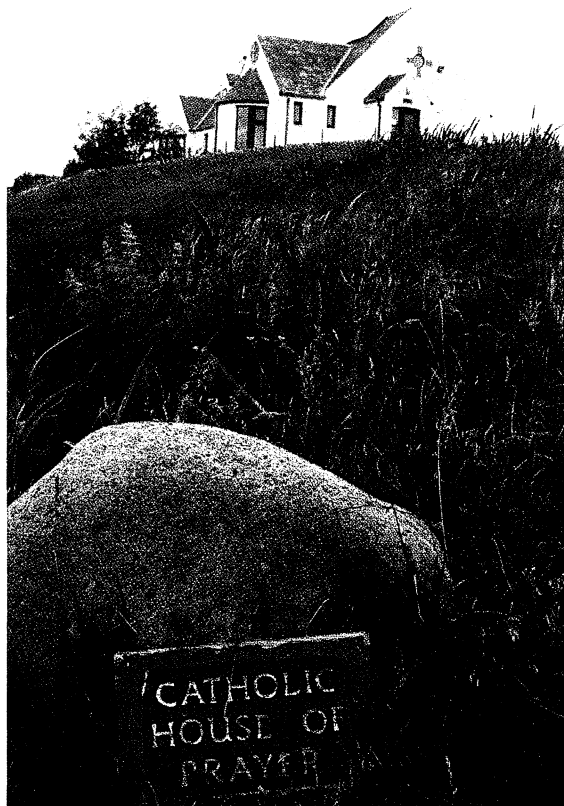
*Ici à droite, un vitrail dans l'église restaurée,
représentant Columcille jeune.*

*Vitrail en l'honneur de Kenneth Mac Leod (1873-1955),
le pasteur qui a fondé la communauté oecuménique d'Iona
pour redonner vie aux ruines.*

*Ci-dessous, un chapiteau du cloître qui évoque la fraction
du pain. (Sk. H.B.)*

Amañ dindan, eun togenn er c'hoastr o tiskouez rann
ar bara.





An ti-pedi katolik ,
bet savet gand Eskopti an Inizi e 1997.
Dalhet eo gand eul leanez, hag eun ti-
digemer eo er memez tro evid beleien,
leaned pe koublajou katolik a fell dezo
tremen eun tamm amzer a zioulder war
an enezenn.

*La maison de prière catholique, installée
par l'Evêché des Iles en 1997.
Elle est tenue par une religieuse, et fait
aussi office de maison d'accueil pour
prêtres, religieux ou couples de laïcs qui
souhaitent passer un peu de temps au calme
dans l'île.*

Aman dindan, Hostel John, e penn
pella an enezenn 'lec'h m'on-eus kavet
repu epad tri devez. Netra gwelloc'h
evid unani ar strollad eged ober asam-
blez war-dro ar gegin !

*Ci-dessous, le Hostel de John, à l'extrémité
de l'île, où nous avons trouvé refuge pen-
dant trois jours. Rien de mieux pour unir le
groupe que le travail commun à la cuisine.
(Sk. H.B.)*



En ti-pedi katolik ez-eus eur
chapel, 'lec'h ma vez overenn
bep tro ma teu eur beleg war
an enezenn. Ar groaz ouz ar
voger a zo en eur seurt mar-
mor euz an enezenn.

*Dans la maison de prière catho-
lique se trouve une chapelle, et
l'on y célèbre la messe chaque
fois qu'il y a un prêtre présent sur
l'île. La croix adossée au mur est
en marbre de l'île.*

Lod euz or strollad pelerined
goude eun devez gleb,
o c'hortoz ar re ziweza d'en
em gavoud er chapel evid an
overenn.

*Une partie de notre groupe de
pèlerins, à la fin d'une journée
humide, attendant les derniers
arrivants pour la messe.
(Sk.H.B.)*

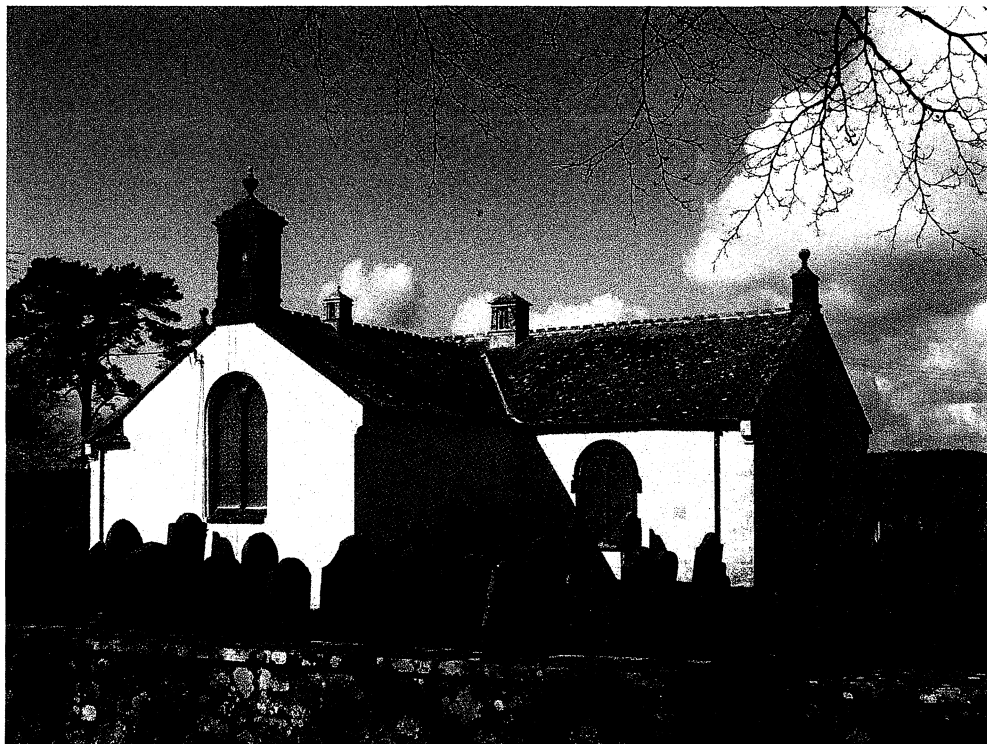


1- RUTHWELL

Eur groaz vraz eo, war-dro pemp metrad a uhelder, bet kizellet war-dro 680, ha bremañ e diabarz iliz Ruthwell, goude beza bet torret e 1642, douaret er vered goude-ze, hag adsavet a-benn ar fin en iliz e 1887. Bez' e kont istor buez ha pasion or Zalver : eur gwir brezegenn e mên eo, peogwir e ro da weled ar gemennadenn d'ar Werhez, gweladenn Mari da Elizabed, an tec'h d'an Ejipt, Yann-Vadezour, ar bara rannet en dezerz, pareañ an den ganet-dall, Mari-Madalen o walhi treid Jezuz, Jezuz staget ouz ar groaz, ha Jezuz en e c'hloar.

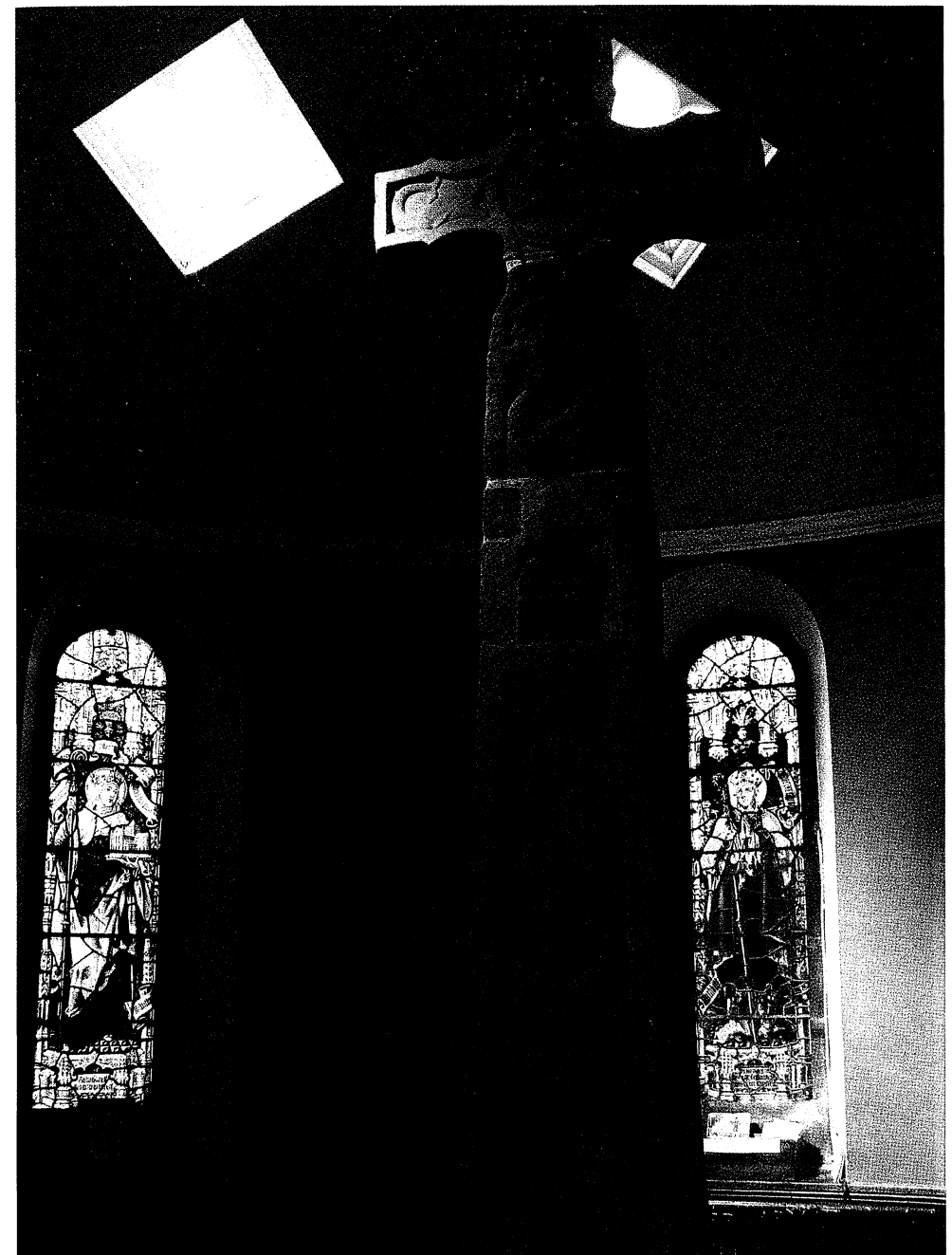
Savet 'oa bet moarvad da genta da verka an harzou etre Saozon an Northumbria ha Bretoned ar Galloway hag ar Strathclyde.

War gosteziou ar groaz e weler skrivet, e latin hag e runeg, eur barzoneg anvet «Huñvre ar groaz» :



Iliz-vian Ruthwell war ar mêtz.

La petite église de Ruthwell en pleine campagne.



Kroaz Ruthwell : en nec'h, gweladenn ar Werhez da Elizabed ; e-kreiz : Mari-Madalen o walhi treid Jezuz.

En traoñ : Jezuz o para an den ganet dall. Er werenn-livet a-gleiz : Santez Hilda, abadez Whitby.

La croix de Ruthwell : en haut, la visitation ; au centre, Marie-Madeleine oignant les pieds de Jésus ; en bas, la guérison de l'aveugle-né. Le vitrail à gauche représente sainte Hilda, l'abbesse de Whitby.



«Soñjet 'm-eus en eur roue braz
Aotrou an neñv...
Ne greden ket stoui dirazañ.
Tud o-deus kunujennet ahanom on-daou...
Gleb vedon gand ar gwad
a zeue euz e c'houliou.
Gwelet 'm-eus pep tra
behiet gand ar glahar,
gloazet gand birou.
Gourvezet o-deus e izili skuiz
E penn ar c'horv maro en em zalhent
Gwelet o-deus Aotrou an neñv.»

I- RUTHWELL

C'est une grande croix, de près de cinq mètres de hauteur. Elle a été sculptée vers 680, et se trouve maintenant à l'intérieur de l'église de Ruthwell, après avoir été cassée en 1642, puis enterrée dans le cimetière, et reconstituée et installée dans l'église en 1887. Elle raconte la vie et la passion du Christ. C'est une vraie prédication en pierre, car elle donne à voir l'annonciation, la visitation, la fuite en Egypte, Jean-Baptiste, la fraction du pain au désert, la guérison de l'aveugle-né, Marie-Madeleine oignant les pieds de Jésus, la crucifixion, et Jésus dans la gloire.

Elle fut probablement édiflée pour marquer la frontière entre les Anglais de Northumbrie et les Bretons de Galloway et de Strathclyde.

Sur les côtés de la croix, un texte est écrit à la fois en latin et en rune. Il s'agit d'un poème, intitulé «le songe de la croix» :

«J'ai évoqué un grand roi,
Le Seigneur du ciel...
Je n'osais pas m'incliner devant lui.
Des gens nous ont injuriés tous les deux
J'étais tout mouillé par le sang
qui coulait de son côté.
J'ai tout vu
accablé de chagrin
blessé par les flèches
Ils ont allongé ses membres éreintés
Ils se tenaient à la tête du cadavre.
Ils ont vu le Seigneur du ciel.»

Amañ a-zehou, e iliz Ruthwell,
eur werenn-livet en enor da zant Aïdan.
Ruthwell a oa en amzeriou koz e
eskopti Lindisfarn.

Ici à droite, dans l'église de Ruthwell,
un vitrail en l'honneur de saint Aïdan,
Ruthwell se trouvant autrefois dans la sphère
d'influence de Lindisfarne.



2- OBAN

Goude beza bet e Whithorn, ha warlerc'h eun hanter devez hent o tond euz Minigaff, om en em gavet e Oban, kêr vraz e bro Argyll war aochou ar c'huz heol e kreiz bro Skoz.

Oban a zo e kreiz ar vro, tost ouz Iona, ar greizenn speredel a zo bet orin Eskopti an iliz katolik evid Argyll hag an inizi. War ar chaoser vraz dirag ar mor hag Enez Mull, ema iliz-veur an Eskopti.

Braz ha kaer kenañ eo an iliz-veur-se, grêt gand mein greun euz ar vro : mein glaz Kentallen ha mein roz Aberdeen. Dre youl eun eskob entanet ha gand sikour arhant tud ar vro ha tud divroet e bro Amerika, eo bet savet an iliz-veur adaleg 1932, ha digoret evid ar wech kenta e 1934, pa ne oa ket echu c'hoaz. Kensakret eo bet e 1945. Savet eo bet an tour braz e 1953 hepkén, ha benniget eo bet an daou gloc'h "Brendan" ha "Kenneth" e 1959. Ar c'hado-riou er c'heur a deu euz an iliz koz a oa el lec'h-se araog. Profet int bet gand

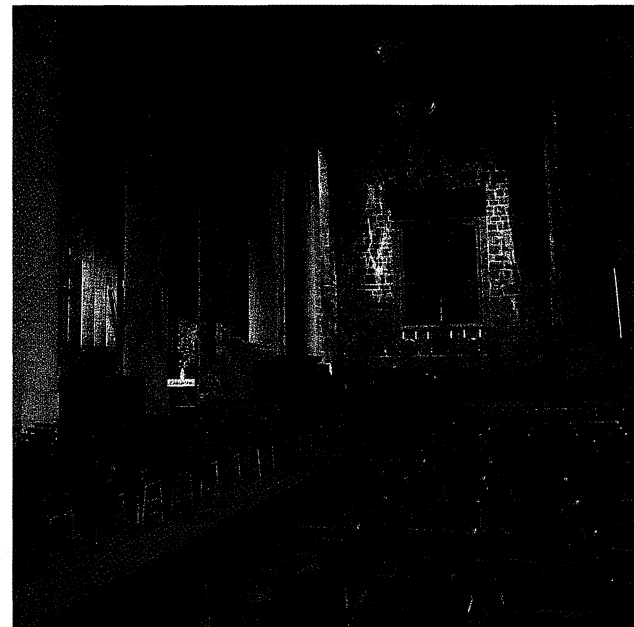


2- OBAN

Après avoir été à Whithorn, et après une demie journée de route depuis Minigaff, nous sommes arrivés à Oban, ville importante de l'Argyll sur la côte ouest, au centre de l'Ecosse.

Oban est au coeur du pays, proche d'Iona, le centre spirituel qui est à l'origine du diocèse catholique d'Argyll et des îles. La cathédrale du diocèse se trouve sur la grande digue devant la mer et face à l'île de Mull.

Elle est grande et très belle cette cathédrale, construite en granite du pays : la pierre bleutée de Kentallen et le granite rose d'Aberdeen. Elle a été construite grâce à la volonté enthousiaste d'un évêque et l'aide financière des gens du pays et des émigrés en Amérique. Commencée en 1932, et ouverte pour la première fois en 1934, alors qu'elle n'était pas encore terminée. La consécration a eu lieu en 1945. La grande tour ne date que de 1953. Les deux cloches, «Brendan» et «Kenneth», ont été bénites en 1959. Les stalles du chœur proviennent de l'église qui existait auparavant en cet endroit. Elles avaient été offertes par une personne de la noblesse locale. Cette église est le signe du courage des gens qui y ont travaillé avec patience durant toutes ces années ; elle est aussi le signe d'une foi ancestrale, enracinée dans les paroles des vieux saints, et venue de la Bonne Nouvelle de Jésus-Christ. Elle regarde vers Iona, l'île sainte de saint Columba, et c'est avec fierté qu'elle porte le nom de cathédrale Saint-Columba.



La cathédrale sert d'église paroissiale et aussi pour les célébrations diocésaines, et même pour toute la région parfois. Les paroissiens catholiques sont au-delà de 1300, dont une partie est dispersée sur les îles. Il y a deux prêtres, il y en avait qua-

eur vaouez euz noblañs ar vro. An iliz-se a zo eun arouez euz kalon an dud o-deus labouret gand pasianted a-hed ar bloaveziou-ze, med ivez eun arouez euz ar feiz koz grizienet e komzou ar zent koz, deuet euz Kelou mad Jezuz Krist, or Zalver. Selled a ra warzu Iona, enezenn zakr sant Koulm pe Kolumkille, o veza m'eo anvet, lorc'h enni, Iliz Veur sant Kolumba.

An iliz-veur a zervij e-giz iliz parrez ha lidou an Eskopti hag ar vro a-bez, a-wechou. Ar barrezioniz katolik a zo ouspenn 1300, en o zouez, eul lodenn dispartiet war an inizi. Daou veleg a zo, pa oa pevar anezo n'eus ket pell c'hoaz. Daou "di a bedenn" a zo ive, unan war ar mêz e keriadenn Dalmally, hag unan all digoret e 1997 war enezenn Iona.



Tro-dro d'an aoter-vraz gand ar person e iliz-veur Oban. (Sk. H.B.)

Ni, pelerined a Vreiz, a zo bet digemeret a galon vad gand an Aotrou James MacNeil, e karg euz an Eskopti, p'ema o c'hedal er mare-mañ e vefe anvet dezo eun eskob nevez. An Tad MacNeil 'zo fellet dezañ e lavarferm an overenn er c'heur, tro dro d'an aoter vraz. Warlerc'h an overenn e-neus kontet deom e oa bet prometet, gwechall, d'ar vaouez he-doa roet arhant braz da zevel an Iliz-veur, e vefe bet lidet eun overenn war gan bemdez enni. Respontet oa bet dezi e oa re baour ar barrez, ha re nebeud a veleien enni evid



Aoter ar Werhez e iliz-veur Oban.

L'autel e la Vierge dans la cathédrale d'Oban. (Sk. H.B.)

tre il y a peu. Il y a aussi deux «maisons de prière», l'une à la campagne à la petite ville de Dalmally, et l'autre ouverte en 1997 sur l'île d'Iona.

Nous, pèlerins de Bretagne, avons été accueillis de grand coeur par le Père James MacNeil, curé et aussi administrateur du diocèse, car il attend ces temps-ci la nomination d'un nouvel évêque. Il a voulu que nous célébrions la messe dans le chœur, tout autour du maître-autel. Après la messe, il nous a raconté qu'on avait promis autrefois, à la dame qui avait donné beaucoup d'argent pour édifier la cathédrale, qu'on y célébrerait une messe chantée tous les jours. Il a bien fallu lui dire que la paroisse était trop pauvre et qu'elle avait trop peu de prêtres pour que cela fut possible. Au bout du compte, les prêtres ont promis que les enfants de l'école paroissiale voisine viendraient tous les jours y chanter la prière. C'est ainsi qu'ils ont fait jusqu'à maintenant.

Il était bien visible que le Père MacNeil était très heureux de nous accueillir, ses «cousins de Bretagne», comme il disait. Il souhaitait nous entendre parler breton, jusqu'à nous couper la parole s'il entendait du français. Il était fier de nous montrer

gelloud hen ober. A benn ar fin, o-deus prometet ar veleien e teufe bemdez bugale ar skol e-kichen da gana ar bedenn en iliz-veur. E-giz-se o-deus gallet en em denna beteg-henn.

Anad e oa, e vedo laouen kenañ an Tad MacNeil o tigemer ahanom oll, e « gendirvi euz Breiz », e-giz ma lavare. C'hoant e-noa klevet ahanom o kaozeal brezoneg, beteg troha deom ar gaoz pa glevet galleg. Lorc'h a oa ennañ o tiskouez deom e komze yez bro Skoz. Kontet n'eus deom e veze, ingal, war an inizi, overennou e gouezeleg ar vro, hag ivez, katekiz evid ar vugale gand tud ar vro. Med ar veleien a-vremañ ne ouezont ket kaozeal ar yez kén, siwaz !

O kuitaad ahanon e n'eus goulennet diganeom pedi evid ma vefe anvet dezo eun Eskob nevez "euz ouenn ar Pab Frañsez", rag ezomm a zo. Gand ma teuo da wir !

Annaig.



An Tad James MacNeil ha Job, e iliz-veur Oban.
A-zehou, en nec'h : Sant Columba hag ar Pikted. En traoñ : Oban eun deiz a viz meurzh 2015.

Le Père James MacNeil et Job, dans la cathédrale d'Oban.

A droite, en haut : Saint Columba et les Pictes. En bas, le port d'Oban un jour de mars 2015.

qu'il parlait gaélique. Il nous a expliqué qu'il y a régulièrement sur les îles des messes en gaélique, ainsi que du catéchisme pour les enfants par les gens du pays. Mais hélas, les prêtres d'aujourd'hui ne savent plus parler la langue.

En nous quittant, il nous a demandé de prier pour que leur soit nommé un nouvel évêque «du même genre que le Pape François !», car il y en a bien besoin. Pourvu que cela se réalise !





War bord an aod e Iona.

Pedenn Sant Columba, bet kavet war eur skeudenn vihan e Iliz-veur Oban :

«Bezit eur flamm lugernuz dirazon, O Aotrou, eur steredenn a-uz din da hench ahanon.

Bezit eur wenjenn eeun dindan va zreid, eur pastor leun a evez a-dreñv din,

En deiz, en noz ha bepred.

Va unan ganeoc'h c'hwi hepkén, Aotrou, ez an gand va hent, O Aotrou an noz hag an deiz,

Muioc'h e surentez etre ho taouarn eged ma vefe leun a dud o sevel tro dro din. Amen.»

Prière de saint Columba, trouvée sur une image dans la cathédrale d'Oban :

«Soyez une flamme brillante devant moi, Seigneur, une étoile au-dessus de moi pour me guider.

Soyez un sentier droit sous mes pas, un pasteur plein d'attention derrière moi, Le jour, la nuit et toujours.

Tout seul avec vous seulement, Seigneur, je poursuis ma route, O Seigneur de la nuit et du jour,

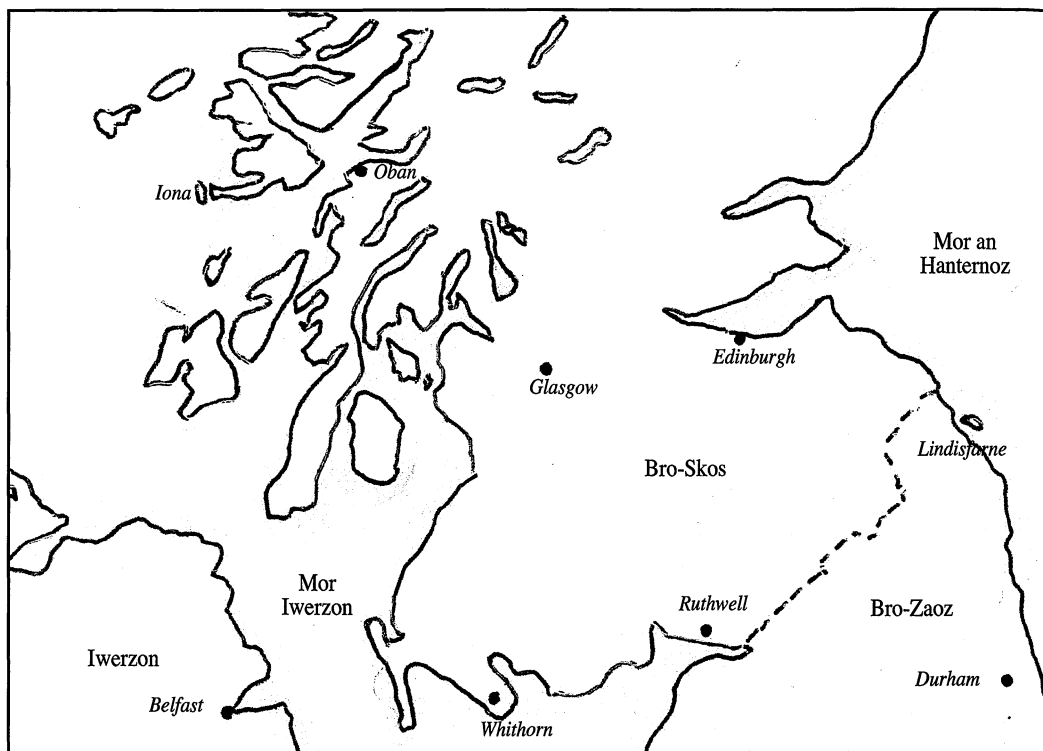
Davantage en sûreté entre vos mains que s'il y avait beaucoup de gens à se lever autour de moi. Amen.»



E porz Berwick-upon-Tweed 'lec'h m'on noa kavet lojeiz en deveziou kenta. (Sk. P.B.)

KARTENN OR PELERINAJ E BRO-SKOS

LA CARTE DE NOTRE PÈLERINAGE EN ECOSSE



Loc'h Lomond Meurz 2015

Ar pennad-mañ, skrivet gand Jean-Luc euz Naoned, unan euz ar belerined, 'm-eus resevet re ziwesad evid kaoud amzer d'e drei e brezoneg. Forz penaoz ne jome ket plas awalc'h en niverenn-mañ evid e lakaad en diou yez ! Setu anezañ e galleg hepkén ! (Job)

Lindisfarne, Iona, sur la trace des moines de Celtie...

Commençons par quelques noms : **Oswald** (roi,+642), **Aidan** (+651), **Cuthbert** (+687), **Ninian** (+432), **Columba/Columcille** (de famille royale, +597), distinct de **Colomban** (+615), **Gildas** (+570), **Patrick** (+461)...Voilà quelques-uns des personnages – dont certains appartenaient au peuple breton insulaire – sur la trace desquels nous nous sommes élancés, empruntant ferries, autoroutes, chaussée inondable, petites routes de campagne ou de montagne, tracés pédestres...

Poursuivons par quelques lieux. Dans l'extrême nord de l'Angleterre ou Northumberland : cathédrale anglicane de Durham, ile de Lindisfarne. Dans le sud, puis l'ouest de l'Ecosse : site de Kirkpatrick, site de Ruthwell Cross, site de Withorn, cathédrale catholique d'Oban, ile et abbaye historique d'Iona., Dans le Devon, proche de Plymouth : abbaye bénédictine vivante de Buckfast. Tels furent nos points d'arrêt ou d'exploration...

Un voyage pèlerinant comme celui-ci est foisonnant et ne peut être vu qu'à travers le kaléidoscope des expériences personnelles et des échanges. Nous étions vingt personnes - couples, famille avec enfants, prêtres (Job et Hervé), individuels - dans trois véhicules, certains déjà venus en Ecosse, et singulièrement à Iona, d'autres pas tous rassemblés sous le parapluie de la foi et – je pense ne pas abuser dans mon langage – dans une démarche de respiration annuelle et de découverte.

Vents, pluies, nuages, clins d'œil du soleil ne nous ont pas manqué. Un voyage est un réservoir d'images : silhouettes lourdes des montagnes hercyniennes, lochs étroits aux délicats reflets, larges échancrures des baies océanes, vols d'oiseaux surpris, moutons placides, fleurs de pays et landes tourbeuses, roches aux couleurs variées, tout ce que la nature écossaise offre de meilleur au visiteur qui (re)découvre les lumières subtiles des hautes latitudes.

Lindisfarne. Cette ile est une oasis de silence et d'espaces herbacés, reliée par une chaussée inondable à la terre. Incroyablement romantique, avec son vigoureux château, excitant l'imagination, à la silhouette tranchante enracinée sur un piédestal isolé. La petite église catholique abrite un magnifique chemin de croix contemporain,

aussi remarquable par son style artistique que par sa profondeur théologique qui porte à la prière. Une habitante âgée me dit avoir connu ici une expérience spirituelle. Cela me la rend plus émouvante encore.

Iona, l'autre île, est ancrée en mer Celtique. Elle est lointaine d'accès – trois jours de voiture depuis Plymouth – et constitue le but principal de notre périple. Iona, ici et maintenant, nous y sommes: y poser le pied c'est ressentir une vibrante sensation de dépaysement et de satisfaction. Iona, formidable marqueur dans l'histoire de l'Europe, et point d'appui d'où la foi chrétienne s'élancerait à nouveau, à la suite de Saint Colomban, vers le continent après que celui-ci eût été ravagé par les invasions barbares, consécutives à l'affaiblissement puis à la dislocation d'un Empire romain à bout de souffle.

Les légions romaines quittent la Bretagne insulaire en 407. Nos amis britanniques regroupent la tumultueuse période qui s'ouvre sous l'appellation générique de « Dark Ages » (les âges sombres). Bien que parmi les peuples s'affrontant militairement pour des territoires désormais très disputés, les Bretons (partialement (!!)) décrits par Bède le Vénérable, dans son « Histoire ecclésiastique du peuple anglais », vers 731) soient déjà largement christianisés, au contraire des Pictes, ou des nouveaux arrivants : Angles et Saxons. A la même époque, sur le continent européen, les peuplades barbares se nomment Francs, Alamans, Vandales, Wisigoths, Ostrogoths, etc...

Comment cela se fait-il ? Les voies de circulation maritimes – militaires et commerciales – dans l'Empire romain, durant les quatre premiers siècles de notre ère, ont facilité la propagation des influences venues de l'Orient méditerranéen, justement qualifié d'Orient proche... Ainsi s'explique le fait que la nouvelle foi chrétienne ait atteint localement les îles britanniques très tôt, dans le même temps où elle remontait laborieusement vers l'intérieur des terres à travers la Gaule. En résumé, Iona favorisée par sa position marginale, à proche distance de l'Irlande préservée, et point d'entrée de l'Ecosse en gestation, se retrouva dès le VI^e siècle, avec l'établissement de Saint Columba entouré d'une poignée de moines, aux avant-postes de la civilisation.

Selon Job, la tradition celtique, calquée sur les monastères et les territoires ruraux, avait conduit à un développement de l'Eglise différent de celui issu de la tradition romaine, calquée sur les diocèses et les villes. Ce mode d'organisation, qui conférait au père Abbé les pouvoirs opérationnels d'un Evêque, a donné à Iona des fruits remarquables dont notre modernité peut encore goûter à l'authentique saveur, au-delà des inévitables cartes-postales touristiques. Il suffit pour cela de gratter un peu la superficialité trop souvent triomphante.

Face-à-face avec l'océan et avec soi-même, tel était le but de la journée « désert », qui idéalement se proposait d'être le creuset de ce séjour. La météo étant satisfaisante, elle eût lieu dès le dimanche, comme prévu. A défaut, le lundi aurait constitué une seconde chance.

La veille au soir, Job, qui par ailleurs a prévu de rester toute la journée à l'Auberge de Jeunesse à la disposition de tous, avait formulé quelques suggestions. Comme celle de partager le temps de la journée en deux phases :

. Un temps de grâce et de louange, en correspondance avec la splendide nature environnante. Le « Livre de la Création » se présente en effet comme le complément naturel du « Livre de la Révélation », qu'est la Bible. Cela fait furieusement penser à la parole de Saint Bernard de Clairvaux : « Il y a plus à apprendre dans les arbres et les rochers que dans les livres ».

. Un temps de prière, dédié aux intentions personnelles volontaires, ou encore aux visages qui ne manqueront pas de nous traverser l'esprit, à l'impromptu.

Pour ma part, j'étais bien décidé à explorer la côte de l'île, en commençant par le N-W. Pas d'appareil photo, ce sera ma manière de « me désencombrer ». Ce faisant, j'espère que la sensation fugitive d'un long instant m'imprégnera suffisamment en profondeur pour déjouer le risque que la splendide image d'un jour se fane et aille à l'oubli. C'est faire le pari de la force du cœur contre l'érosion du souvenir cérébral, en quelque sorte.

Partant de la plage du nord, solitaire, j'ai décidé de longer le rivage au plus près, pour profiter du bruit des vagues et du spectacle puissant de l'océan. Il est important que le rugissement rythmé des vagues qui s'affalent et bientôt explosent contre les rochers m'imprègne et me berce. Que l'océan réparateur gomme et nettoie les bruits de la ville, usants et destructeurs au fil des mois passés, que le souffle de l'océan agisse en profondeur et régénère les sens malmenés. Pendant quelques heures précieuses et enveloppantes. Surprise ! Un héron s'envole et se glisse entre les rochers marins. Comme celui de Columba, près de quinze siècles plus tôt ? Coïncidence, vraiment ?

Le terrain est complexe, il ne convient ni au marcheur ni au randonneur. On comprend pourquoi aucun sentier côtier n'a été tracé ici. Il y faut pour évoluer, une

expérience de nature alpine. La côte rocheuse, déchiquetée, sollicite l'art de trouver son cheminement, mettant à l'épreuve flair et décision, exigeant la capacité de monter et, plus délicat encore, de descendre quelques mètres au jugé. Parfois une estrade rocheuse invite à une longue halte face au grand théâtre de l'océan, parfois il faut savoir éviter tout un secteur de falaise et de vacarme, en s'éloignant délibérément du trait conflictuel de la côte, à jamais interdit à l'homme seul. La nature reste reine.

L'avez-vous remarqué ? Aucune vague ne ressemble à aucune autre. Et l'on pourrait rester des heures sans s'ennuyer, à simplement contempler ce déploiement de force native, n'étaient la faim, la soif, le froid aggravé par l'humidité. Mon esprit vaque et jubile à chaque « splash » ! De prière peu ou point. Les vagues scandent ma méditation. Je les observe de loin, m'applique à pressentir leur forme et leur force au risque de me tromper. Au risque d'avoir les pieds atteints. Alors, un chant, glané dans le « Kantikoù » - une suggestion de Job - vient conclure ce long moment, avant de repartir ailleurs. Heureux ? Non, assoiffé, assoiffé d'images et de bruits liquides. Tout simplement.

Je contemple les rochers. Certains sont d'une élégance raffinée, déploient une silhouette très esthétique, d'autres presque grotesques, paraissent informes. Décevants en leur abord ? Mais tous existent, tous sont la réalité. Ainsi des hommes. La foi chrétienne est une école de réalisme. Au contraire d'une idéologie, esthétisante ou pas, qui refuserait de se frotter à la réalité, la foi chrétienne implique de détecter et d'accepter le réel, dans la justesse du regard. Que nous dit la Création sur notre humanité, en quoi la nature est-elle un visage de la réalité ? Or on sait qu'un visage cache autant qu'il montre. « Montres-nous Ton visage » chantent dans une lointaine abbaye des moines bénédictins. Saurais-je contempler dans le mince film de la nature le visage du Maître de la Création ? Saurais-je voir au-delà des apparences ? Voilà à quoi s'attache la méditation du pèlerin d'un jour.

Sur la seconde hauteur de l'île, je retrouve la sensation d'une cime. Des choux-cas, comme des ombres noires, tournoient et giflent l'air. Des pentes affalées laissent deviner l'abîme. Une faim tenace m'a envahi le ventre. Le soleil, comme l'heure, ont tourné. En route pour quelques kilomètres d'asphalte. Jusqu'à la messe du jour, sur l'autre rivage de l'île. « Eucharisto » en grec actuel signifie « Merci » !

Jean-Luc Le Floch



Kenavo, Iona ! (Sk. Jean-Luc)



Oban. Da vare ar c'huz-heol.

P. 2-3 Lindisfarne.

Aidan... Cuthbert... Piou eo sant Ivi *Qui est saint Ivy ?*

Sened Whitby 664 *Le synode de Whitby 664*

An emgav gand Aogustin a Gantorbury 603.

La rencontre avec Agustin de Canterbury 603.

Beda. *Bède.*

P. 22-23 Whithorn Sant Ninian

P. 28-29 Iona.

P. 40-41 Ehanou war an hent... *Etapas en chemin*

1- Ruthwell

P. 44-45 2- Oban (*Annaig*)

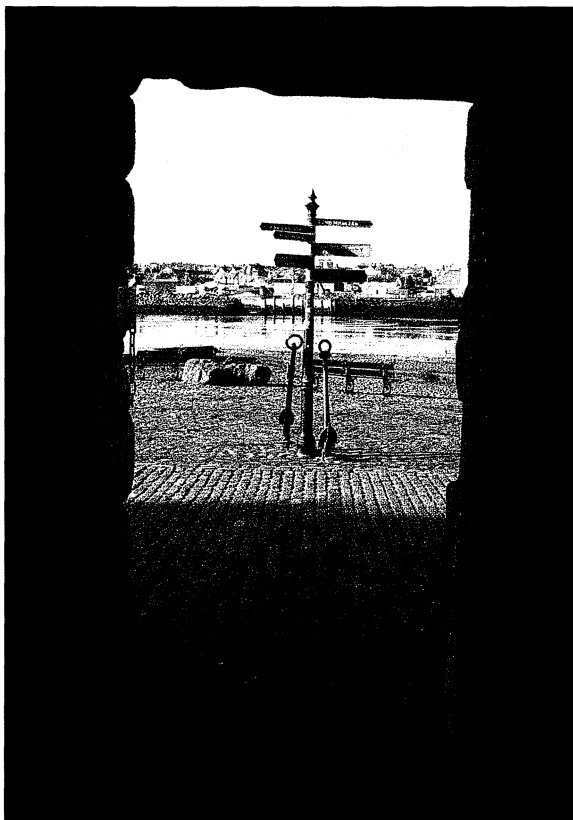
P. 52 Kartenn... *Carte*

P. 53 Lindisfarne, Iona sur la trace des moines de Celtie

(Jean-Luc Le Floch)



*Echu moullq e Ti Cloitre, Moullerien e Sant-Tounan
d'an 21 a viz gwengolo 2015.
Disklêriet hervez lezenn 3e trimiziad 2015.*



Berwick : war-zu pe du mond ?

Berwick-upon-Tweed. Vers où aller ?

Minihi-Levenez, 29800 TREFLEVEZ Tel : 02 98 25 17 66

Beb eil miz [http://; minihi-levenez.com](http://minihi-levenez.com)